ORATIO DOMINICA

JK

1713

ORATIO DOMINICA

ΠΟΛΥΓΛΩΤΤΟΣ, ΠΟΛΥΜΟΡΦΟΣ.

Nimirum,

Plus CENTUM *Linguis*, *Verſionibus*, aut *Characteribus*
Reddita & Expreſſa.

EDITIO NOVISSIMA,
Speciminibus variis quam priores comitatior.

PSAL. XIX. 4, 5.

Nullus ſermo, nulla lingua ſit, ubi non audiatur eorum vox: quorum regula ad omnes terras, quorum oratio ad ultimum pertingat orbem.



LONDINI:
Proſtant apud DAN. BROWN, ad Cygnum nigrum extra *Temple-Bar*, CHR. BATEMAN, ad Biblia in *Pater-noſter-row*, & W. INNYS, ſub Inſignibus Principis in area Boreali D. *Pauli*. CIↃ IↃ CC XIII.

Rev[mo] atque Illuſtr[mo] Domino

D. *H E N R I C O*,

Permiſſione Divina,

EPISCOPO LONDINENSI;

Eccleſiae Anglicanae
adeoque
Gentis Britannicae
PRÆSIDIO dulcique DECORI
CUJUS
Inter ſanctiſſima cogitata id unicè curæ eſt,
Ut in DIOECESI ſuâ,
quà patet Orbis patente,
OMNIS LINGUA
Confiteatur Dominum eſſe Phil. II. 11.
JESUM CHRISTUM
Ad Dei Patris gloriam:
Illius tam venerando Nomini
Hæc ORATIONIS DOMINICÆ
SPECIMINA MULTILINGUIA
Maxima cum Humilitate, ſummáq; animi demiſſione
SACRATA ſunto.

LECTURO:

LECTURO:

Præfiſcine.

NE forte crederes quæ coràm adſunt Specimina à meipſo corraſa fuiſſe, ac jamprimùm edita; & in Libelli Titulo & mox ſequente Catalogo me ſatis caviſſe arbitror. Porrò, ne Characterum alienorum copiâ me jactitare videar, ſcias velim, ſchedas duas, Linguas Hebraicam, & cæteras uſque ad Slavonicam complexas, in Typographéo inſtructiſſimo inclytæ Academiæ Oxonienſis excuſas eſſe, cui fauſtiſſima quæque comprecator quiſquis eſt qui patriam amat, & bonam mentem colit.

Sed enim, dum ne laudes alienas mihi arrogem laboro, é re tuâ meâque eſt, ut monearis quid huic Editioni debetur. Id pauciſſimis habe. Auctior prodit ſedecim præterpropter Speciminibus aut Characterum aut Linguarum; atque in pleriſque multò caſtigatior, magno ſc. Erratorum in priore notatorum numero ſublato, ac innumeris antea prætermiſſis hîc repurgatis: Quid quod Exemplarium priorum raritas, vix ac ne vix quidem cariſſimo pretio comparandorum, anſam ſat aptam præbuit iterandæ Editioni.

B. M. Typogr. *Lond.*

In hâc nuperrimâ Editione, *Verſiones pleraſque ab uniuſcujuſque Idiomatis peritis recenſendas curavi; ex quâ* Collatione *Errata multa hactenus inobſervata & detecta ſunt & emendata, uti obiter perlegenti clariſſimè patebit. Neque hanc Editionem adhuc editis emendatiorem tantum reddere conatum eſt, ſed & auctiorem quoque, additâ inſuper Verſione* Monenſi *impertita a Rev*[mo] *Epiſcopo* SODORENSI, *Viro tum ſuavitate & comitate morum, tum omnibus aliis Virtutibus ſive Humanis ſive Chriſtianis, nulli ſecundo.*

COLLECTORES
VERSIONUM
Orationis Dominicæ.

d'Av. Pierre *d'Avity, in Deſcr.* IV. *partium Mundi*, Gall.

Dur. Claud. *Duretus, in Theſauro, LL. univerſi*, Gall.

Georg. Barthol. *Georgieviz*, in Lib. de de Moribus Turcarum.

Geſn. Conradus *Geſnerus*, in *Mithridate* ſuo.

Gramm. Johan. Bapt. *Grammaye*, in l. qui *centum verſiones orationis Dominicæ* complectitur.

Megiſ. Hieronym. *Megiſerus*, in *Specimine quinquaginta Linguarum*, Anno 1603. & al.

Micræl. Jo. *Micrælius*, in *Pomeraniâ*, Germ. edit. Part. I. pag. 124.

Piſ. Georg. *Piſtorius* Mauer, Pfarr zu Duras, in l. *Pater noſter*; oder das Vader unſer inſer in viertzig unterſchiedlichen Sprachen. Gedruckt zu Ollmutz 1621. in 12mo.

Reut. Joh. *Reuterus*, Livonus in l. *Oratio Dominica* XL. *Linguarum*. Rigæ 1662.

Rocch. Angel. *Roccha*, Camers, in *Bibliotheca Vaticanâ* pag. 367. ſ.

Schildb. ——*Schildberger*, in *Hiſtoriâ* itiner. ſui & exped. belli ſub Tamerlane, &c.

Stiernh. Georg. *Stiernhielm*, in Limine *Evang. Goth. Ulphilæ.*

Vulc. Bonav. *Vulcanius*, in de Literis & Linguâ Getarum ſ. Gothorum, &c. *Lugdun. Bat.* 1597. 8vo

Waſ. Caſpar *Waſerus*, in *Comm.* ad *Mithridatem Geſneri.*

Wilk. Joh *Wilkins*, in opere *Anglico* de *Linguâ Philoſophica*. pag. 435. ſ.

CLAS.

CLASSES LINGUARUM,

In quarum IDIOMATA

ORATIO DOMINICA

Converſa eſt.

I. ASIATICÆ & *Orientales.*

A. *Hebraica* & congen. Dialecti.
1. *Hebraica,*
Charactere
a. *Judaico.*
b. *Samaritico.*
2. *Chaldaica.*
3. *Syriaca,*
Charactere
a. *Eſtrangelo.*
b. *Vulgato.*
4. *Arabica.*
5. *Æthiopica.*
a. *Erudita.*
b. *Vulgaris.*
B. *Perſica.*
C. *Turcica.*
Tartarica.
D. *Armenica.*
E. *Gjorganica.*
F. *Malaica.*
G. *Malabarica.*
H. *Brachmanica.*
I. *Sinica.*
a. *Mandarinica.*
b. Alia.
K. *Formoſana.*
L. *Japanica.*
M. *Siamica.*

II. AFRICANÆ & *Meridionales.*

A. *Æthiopica,* v. *Aſiatica.*
B. *Coptica.*
Coptica, quaſi antiqua.
C. *Angolana.*
D. *Melindana.*
E. *Abeſſinorum* propè *Goam.*
F. *Madagaſcarica.*

III. EUROPÆÆ
&
Occidental. ut & *Septentrion.*

A. *Græca*, ejuſque Dialecti.
1. *Authentica.*
2. *Græca è Dialect. conſtructa.*
3. *Græco-Barbara.*
4. *Barbara alia.*
5. *Græca hodierna.*
6. *Græca metrica.*

B. *Latina*, ejuſque *Propagines*, aut *filiæ* deſcendentes.
1. *Latina.*
2. *Gallica.*
3. *Italica.*
4. *Forojuliana.*
5. *Rhætica.*
6. *Hiſpanica.*
7. *Sardica* ut in *Oppidis.* ut in *Pagis* loqu.
8. *Luſitanica.*
9. *Biſcajna.*
10. *Berrienſis.*
11. *Valachica.*
12. *Cantabrica.*

C. *Germanica* & ſorores.
1. *Gothica.*
2. *Francica.*
3. *Alemanica.*
4. *Germanica Antiqua.*
   a. *Antiqua* alia.
   b. *Hodierna.*
5. *Helvetica.*
6. *Saxonica Antiqua.*
7. *Britannica vetus.*
8. *Anglo-Saxonica.*
9. *Anglica.*
10. *Scotica.*
11. *Monenſis.*
12. *Hibernica.*
13. *Orcadica.*
14. *Danica.*
15. *Svecica.*
16. *Norwegica.*
17. *Iſlandica.*
18. *Belgica.*
19. *Geldrica.*
20. *Friſica.*

D. *Slavonica* & conſonantia idiomata.
1. *Slavonica.*
   a. Charact. *Hieronymiano.*
   b. Char. *Cyrulico.* ſ. *Ruſſica.*
2. *Polonica.*
3. *Bohemica.*
   Dalmatica.
   Croatica.
   Servica.
   Carnorum.
   Luſatica.

E. *Livonica.*
F. *Eſthonica.*
G. *Lithuanica.*
H. *Finnonica.*
I. *Lapponica.*
K. 1. *Wallica.*
   2. *Cambro-Britannica.*
   3. *Britannica Aremoricana.*
   4. *Cornubica.*
L. *Hungarica.*

IV. AMERICANÆ,
ſeu
Novi Orbis.

1. *Mexicana.*
2. *Poconchi.*
3. *Virginiana.*

V. CONFICTÆ.

Philoſophica.
Philoſophica altera.

INDEX

INDEX LINGUARUM

Alphabeticus.

ABeſſinica, v. *Æthiopica.*
Abeſſinorum, in Camara prope Goam, *pag* 26
Æthiopica, *p.* 14
Amharica, *p.* 15
Angliæ Novæ, v. *Nov.* A.
Anglica Hodierna, *p.* 66
Vetus, *p* 67
Altera vetuſtior, *p.* 68
Anglo-Saxonica, *p.* 53
Altera vetuſtior, *p.* 54
Angloana, *p.* 25
Arabica, *p.* 16
Aremoricana, p. 51
Armenica, *p.* 61
Aymarana.
Badagenſis.
Belgica, *p.* 49
Bengalica.
Berrienſis, *p.* 39
Biſcaina, *ſive* Cantabrica, *p.* 38
Bohemica, *p.* 58
Brachmanica, *p.* 28
Braſiliana.
Britanica Vetus, *p.* 50
Moderna, *ibid.*
Aremoricana, *p.* 51
alia, *ibid.*
Calecutica.
Cambrica. *Vid.* Britannica.
Canadica.
Caribana.
Carnarica.
Carnorum, *p.* 41
Catalanica, *p.* 36
Chaldaica, *p.* 11
Chilica.
Churwelſch.
Chymica. Meg.
Cocincinenſis. Vid. *p.* 62
Colchica. Vid. Gjo rgan.
Coptica, *p.* 13
Coptica qu. Antiq. *p.* 25
Cornica.
Cornubica, *p.* 52
Crainorum. Vid. *Carnorum.*
Croatica, *p.* 40
Dalmatica, *p.* 40
Danica, *p.* 55
Epirotica.
Eſthonica, *p.* 43
Eſtrangelo, q. d. Extranea, *p.* 60
Finnonica, *p.* 44
Flandrica. Vid. *Belgica.*
Formoſana, *p.* 62
Forojuliana, *p.* 35
Friſica, *p.* 56
Gallica, *p.* 34
Geldrica, *p* 56
Germanica Antiqua, *p.* 46
alia, *ibid.*
Hodierna, *p.* 47
Gjorganica, *p.* 31
Gorzeriſch, Vid. *Forojuliana.*
Gothica *p.* 21
Gottlandica, Vid. *Gothica.*
Græca è Dialectis conſtructa, *p.* 6
Barbara, *ibid.*
alia, *p.* 7
alia, *ibid.*
Metrica, *p.* 8

Griſonum. Vid. *Rhætica.*
Hebraica, *p* 9
Helvetica, *p*, 47
Hibernica, *p* 57
Hiſpanica, *p*, 36
Hungarica, *p*, 45
Japanica, *p*, 62
Iberica. Vid. *Gjorganica.*
Ingrica.
Iſlandica, *p.* 23
Italica, *p.* 34
Lapponica, *p.* 44
Latina, *p.* 33.
Alia è Caſtalione, *ibid.*
Lettica.
Lithuanica, *p.* 43
Livonica. *p.* 42
Luſatica, *p.* 42
Luſitanica, *p.* 38
Madagaſcarica, *p.* 32
Malabarica, *p.* 27
Malaica, *p.* 20
Maleanica.
Mandarinica, *p.* 30 alia, *ibid.*
Mauritanica.
Marilandica.
Melindana, *p.* 26
Mentica.
Mexicana, *p.* 63
Mogolica.
Monenſis *p.* 66
Moſcovitica. Vid. *Ruſſica.*
Norwegica, *p.* 48
Novæ Angliæ.
Franciæ.
Hiſpaniæ.
Orcadica, *p.* 65
Perſica, *p.* 17
Peruviana.
Philoſophica, *p.* 64
altera, *p.* 65
Poconchi, *p.* 63
Polonica, *p.* 58
Portugallica. Vid. *Luſitanica.*
Rhætica, *p.* 35
Runica, *p.* 22
Samaritana, *p.* 10
Sardorum,
civ. *p.* 37.
ruſt. *ibid.*
Saxonica,
Antiqua, *p.* 49
Scotica, *p.* 55
Servica, *p.* 41
Siamica, *p.* 32
Sinica, *p.* 29
Slavonica, *Charactere Cyrulico*, p. 24
Charact. Hieronymiano, p. 60
Svecica, *p.* 48
Syriaca, *Charactere Vulgato*, p. 12
Charactere Eſtrangelo, p. 60
Tamulica.
Tapuyarum.
Tartarica, *p.* 19
Teutonica.
Tucumanica.
Turcica, *p.* 18
Virginiana, *p.* 64
Valachica, *p.* 39
Waldenſis, *p.* 52
Wallica, *p.* 45
Wandalica

π. ω. ORATIO

α. ω.

ORATIONIS DOMINICÆ

Textus Authenticus.

ΠΑ'ΤΕΡ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,

1. Ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου.

2. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·

3. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

4 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον [1] δὸς ἡμῖν [2] σήμερον.

5. Καὶ ἄφες ἡμῖν [3] τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, [4] ὡς καὶ ἡμεῖς
ἀφίεμεν [5] τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.

6. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,

7. Ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

[6] Ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἀμήν.

AUCTOR.
Matth. VI. 9 ſeqq.
EditRegAntv. Conf.
Geſn. f. 52.
Meg. n. 5.
Piſt. n. 5.
Reut. n. 5.

VAR LECT è *Luc.* XI. 11. ſeq
[1] δίδου
[2] τὸ καθ' ἡμέραν.
[3] τὰς ἁμαρτίας.
[4] καὶ γὰρ αὐτοὶ
[5] παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν.
[6] *Deſunt.*

GRÆCA è DIALECTIS CONSTRUCTA.

Απφὺς ἀμμῶν, ὁ ἐσσὶ ἐνὶ τῷ ἀδῆ;

AUCTOR. Meg. n. 6.

1. Αγιασθήτω τοὔνομα σεῖο,
2. Ελθέτω ἁ βασιλεία τεῦ,
3. Γεινάσθω τ' ἐέλδωρ σεόθεν, πῶς οὐρανόθι, οὕτωσὶ καὶ γῆθι.
4. Τὸν βέσκερον ἀμμέων τὸν ἐπιούσιον δόσθι ἄμμι τήμερον·
5. Καὶ ἄπες ἀμῖν τὰ ὀφλήματα ἡμείων, καθὰ καὶ ἄμμε, ἀφίεμες τοῖσιν ὀφειλέταισι ἡμέων·
6. Καὶ μὴ εἰσφρήσεις ἄμμας ἐς πειρασμόν.
7. Αλλὰ ῥύεο ἡμέας ἀπὸ τοῦ πονηρῶ.

Αμήν.

GRÆCA BARBARA.

Πατερ ημας, οποιος ισε εις τως ουρανους.

AUCTOR. Meg. n. 7

1. Αγιασθιτο το ονομασου.
2. Να ερθη η βασιλεια σου.
3. Το θελιμα σου να γινεται ιτζου εν τη γη, ως εις τον ουρανον
4. Το ψωμι ημας δοσε ημας σημερον.
5. Και συγχωρεσε ημας τα κριματα ημων, ιτζου και εμεις συγχωρασομεν εκεινους, οπου μας αδικουν.
6. Και μην πιερνης ημας εις το πειρασμο:
7. Αλλα σοσον ημας απο το κακο.

Αμην.

GRÆCA BARBARA alia.

AUCTOR. Dan *Caſtribus* M. S.

Πατέρα μας ὁ ποῦ εἶσαι εἰς τοὺς οὐρανοὺς,

1. ἂς εἶναι ἁγιασμένον τὸ ὄνομά σου.
2. ἂς ἔλθη ἡ βασιλεία σου
3. ἂς γένη τὸ θέλημά σου, ὡσὰν γίνεται εἰς τὸν οὐρανὸν ἔτζι καὶ εἰς τὴν γῆν.
4. δὸς μας σήμερον τὸ καθημερινόν μας ψωμί.
5. καὶ σιμπαθησαί μας τὰ χρέη μας, ὥςαν καὶ ἐμεῖς συμπαθοῦμεν ἐκείνους ὁ ποῦ μας, χρεοστοῦσι.
6. καὶ μὴ μᾶς βάλλεις εἰς πειρασμὸν.
7. ἀλλὰ ἐλευθέρωσέ μας ἀπὸ τὸν πονηρὸν.

Διατὶ ἐδι καὶ σου εἶναι ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.

Αμήν.

ALIA.

AUCTOR. Maximi Gallipolitæ, Edit. *Venet.*

Ω πατέρα μας, ὁ ποῦ εἶσαι εἰς τοὺς οὐρανούς.

1. Ἂς ἁγιασθῇ τὸ ὄνομά σου.
2. Ἂς ἔλθη ἡ βασιλεία σου.
3. Ἂς γένη τὸ θέλημά σου, καθὼς εἰς τὸν οὐρανὸν, ἔτζη καὶ εἰς τὴν γῆν
4. Τό ψωμίμας τό καθημερινὸν, δός μας τὸ σήμερον.
5. Καί συγχώρησέ μας τά χρέη μας, καθὼς καὶ ἐμεῖς συγχωροῦμεν τοὺς χρεοφειλήτας μας.
6. Καὶ μὴν μᾶς φέρεις εἰς πειρασμόν.
7. Ἀλλὰ ἐλευθέρωσέ μας ἀπὸ τὸν πονηρόν. ὅτι ἐδική σου εἶναι ἡ βασιλεία,, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἀμήν.

GRÆCA ME-

GRÆCA METRICA.

AUCTOR. Alex. *Chodziewit.* in *Caton.* Græco Lat. Joh. *Mylii.*

Ὦ Πάτερ βασιλεῦ πόλου καὶ αἴης,
Ὅστις ἡμετέρας κλύεις ἀοιδῆς,
Ναίων οὐρανίης ἕδρας ἐν ἄκρῳ
Σεῦ τὸ οὔνομα ἐν βροτοῖσιν ἱερόν·
Εἴη, καὶ βασιλὴ τεὴ προσέλθοι.
Πάντα, ὡς σὺ θέλεις, καλῶς γένοιτο,
Ἐν γαίῃ, καθ' ὅσον καὶ ἐντ' ὀλύμπῳ,
Ἡμῖν δὸς τὸ ἐπάρκιον τοῦ ἄρτου,
Καὶ ποίμαινε τροφῇ τὸ σῶμα ἡμῶν.
Ἡμᾶς δὸς πάρεσιν λαβεῖν ὀφειλῆς,
Ὡς καὶ τὴν ἄφεσιν λάβεν τις ἄλλος,
Ἡμῖν ὃς γέγονεν βαρὺς, καὶ ἐχθρός.
Μὴ πείραζε τεοὺς κακοῖσι δμῶας,
Οὓς δαίμων ποθέει τάχιστ' ἀμαυροῦν.
Ῥῦσον ἔκ τε κακῶν καὶ ἐκ πονηροῦ,
Ταῦτα ῥηιδίως τελεῖν γε οἶδας,
Πάντων γὰρ βασιλεύεις κράτει ἀκάματις,
Καὶ ἔχεις δύναμιν μένουσαν αἰεί,
Πέλεις ἔξοχος ἔν τε δόξῃ ἄλλων.

HEBRAI-

HEBRAICA.

אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם׃
1. יִקָּדֵשׁ שְׁמֶךָ׃
2. תָּבוֹא מַלְכוּתֶךָ׃
3. יְהִי רְצוֹנְךָ כַּאֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם וְכֵן בָּאָרֶץ׃
4 לַחְמֵנוּ דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ תֶּן לָנוּ הַיּוֹם׃
5. וּסְלַח לָנוּ אֶת־ חוֹבוֹתֵינוּ כַּאֲשֶׁר סָלַחְנוּ לְבַעֲלֵי חוֹבוֹתֵינוּ׃
6. וְאַל תְּבִיאֵנוּ לְנִסָּיוֹן׃
7. כִּי־אִם הַצִּילֵנוּ מֵרָע׃
כִּי לְךָ הַמַּלְכוּת וּגְבוּרָה וְכָבוֹד לְעוֹלָם עוֹלָמִים
אָמֵן׃

AUCTOR.
El. Hutter.
Catechiſm.
Confer.
Evang. Matthæi
Edit. Hebr.
Munſteri,
Schrecken-
fuchſii,
Merceri.
Megiſ. I.
Piſt. n. I.
Reut. n. I.

LECTIO.

Abbinu ſchebbaſchſchamájim.
1. *Jikkadhéſch ſchemécha.*
2. *Tabhó malchutécha.*
3. *Jehí rezonechá caaſchér baſchſchamajim vechén baárez.*
4. *Lachménu dhebhár jom bejomó then lanu hajjóm.*
5. *Uſelách lánu eth chobhothénu caaſchér ſaláchnu lebhaalé chobhothénu.*
6. *Veál tebhiénu lenisſajón.*
7. *Ki-im hazzilénu merá.*

Ki lechá hamalchúth ughebhurá vechabódh leolám olamím,

Amen.

AUCTOR.
Dur. p. 405.
Geſn. fol. 54.
Reut. n. I.
M. 2.
W. 2.
P. I.

Eadem charactere SAMARITANO.

AUCTOR. ࠀࠁࠉࠍࠅ ࠔࠁࠔࠌࠉࠌ :

ࠉࠒࠃࠔ ࠔࠌࠊ : 1.

ࠕࠁࠅࠀ ࠌࠋࠊࠅࠕࠊ : 2.

ࠉࠄࠉ ࠓࠑࠅࠍࠊ ࠊࠀࠔࠓ ࠁࠔࠌࠉࠌ ࠅࠊࠍ 3.
ࠁࠀࠓࠑ :

ࠋࠇࠌࠍࠅ ࠃࠁࠓ ࠉࠅࠌ ࠁࠉࠅࠌࠅ ࠕࠍ ࠋࠍࠅ 4.
ࠄࠉࠅࠌ :

ࠅࠎࠋࠇ ࠋࠍࠅ ࠀࠕ ࠇࠅࠁࠅࠕࠍࠅ ࠊࠀࠔࠓ ࠎࠋࠇࠍࠅ 5.
ࠋࠁࠏࠋࠉ ࠇࠅࠁࠅࠕࠍࠅ :

ࠅࠀࠋ ࠕࠁࠉࠀࠍࠅ ࠋࠍࠎࠉࠅࠍ : 6.

ࠊࠉ ࠀࠌ ࠄࠑࠋࠍࠅ ࠌࠓࠏ : 7.

ࠊࠉ ࠋࠊ ࠄࠌࠋࠊࠅࠕ ࠅࠂࠁࠅࠓࠄ ࠅࠊࠁࠅࠃ ࠋࠏࠅࠋࠌ
ࠏࠅࠋࠌࠉࠌ ࠀࠌࠍ :

Hæc ſi *Grammaticè* & ad *rationem punctorum vocalium* inſtituenda ſit, non alia fuerit, quàm quæ Verſioni Hebraicæ ſubjuncta eſt. Sed *Samaritæ*, vocalium figuras *artemque Grammaticam* neſcientes, pravè admodum legunt ſuaſmet ſcripturas. Vide *Hotting*. contrà *Morinum* p. 34. Conf. *Morin*. Gramm. Samar. p. 2. 4.

CHALDAICA.

AUCTOR:

אֲבוּנָא דְבִשְׁמַיָּא

1. יִתְקַדַּשׁ שְׁמָךְ׃

2. תֵּאתֵא מַלְכוּתָךְ׃

3. יְהֵוֵא צִבְיָנָךְ כְּמָא בִשְׁמַיָּא כְּנֵמָא בְּאַרְעָא׃

4. הַב־לַן לַחְמָא דִמִסְתְּנָא בְיוֹמָא׃

5. וּשְׁבֻק לַן חוֹבַי כְּמָא אֲנַן שְׁבַקְנָא לְחַיָּבַי׃

6. וְאַל תַּעֲלַן לְנִסְיוֹנָא׃

7. אֶלָּא פְּצָא יָתָן מִן בִּישָׁא׃

מְטוּל דְּדִילָךְ אִיתֵיה מַלְכוּתָא וְחֵילָא וְתֶשְׁבּוּחָא לְעָלְמִין׃

אָמֵן׃

LECTIO.

AUCTOR:

Abhouna debhiſchmaija.

1. *Jithkaddaſch ſchemach.*
2. *Tethe malchouthach.*
3. *Jehĕveh tſibhjanach kma bhiſchmaija knema bh-ar-a.*
4. *Habh-lan lahhma dmiſſetana bhjoma.*
5. *Uſchebuk lan hhobai kma anan ſchbhakna lĕhhaijabhai.*
6. *V'al thaălan leniſſajona.*
7. *Ella phza jathan min biſcha.*

M'toul dĕdhilach itheh malchutha vehhéla vetheſchbuhha l'a'lmin.

Amen.

SYRIACA, *Characterе vulgato.*

AUCTOR.
Nov. Teſt. Syr. Edit. Hamburg. 1663.
Conf.
Alph. Chald. antiqu.
Catech. Bellarm.
Element. Arabico-Syr.

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ

1. ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ
2. ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ
3. ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܐܪܥܐ.
4. ܗܒ ܠܢ ܠܚܡܐ ܕܣܘܢܩܢܢ ܝܘܡܢܐ.
5. ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܘܒܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܢܢ ܫܒܩܢ
ܠܚܝܒܝܢ.
6. ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ.
7. ܐܠܐ ܦܨܢ ܡܢ ܒܝܫܐ.

ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

* ܐܡܝܢ ܀

LECTIO.

AUCTOR.
Conf.
Dur. p. 405.
Geſn. p. 16. b.
Meg. n. 2.
Piſt. n. 2.
Reuter. n. 2.
Wilk. n. 4.

Abhoun dbhaſchmajo.
1. *Nethkadaſch ſchmoch.*
2. *Tithe malchouthoch.*
3. *Nehve zebjonoch, ajchano dbhaſchmajo, oph b'ar'ho.*
4. *Habh lan lachmo dſunkonan jaumono.*
5. *Vaſchbouk lan chavbain, ajchano d' oph chnan ſchbhakan l'chajobhain.*
6. *V'lo ta'alan lnesjouno.*
7. *Elo pazan men biſcho.*

Metül ddiloch hi malchoutho v'chajlo, v'theſchbouchtho l'olam ol'min,

* Amin.

COPTICA.

Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩⲓ :-

1. ⲙⲁⲣⲉϥ ⲧⲟⲩⲃⲟⲛ̄ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ :-
2. ⲙⲁⲣⲉⲥⲓⲛ̄ϫⲉⲧⲉⲕⲙⲉ ⲧⲟⲩⲣⲟ :-
3. ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉⲛⲉⲙ
   ϩⲓϫⲉⲛⲡⲓⲕⲁϩⲓ :-
4. Ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ
5. ⲟⲩⲟϩ ϫⲁⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲫⲣⲏϯϩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲛ̄-
   ϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲏⲉⲧⲉ :-
6. ⲟⲩⲟⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛⲉ ϧⲟⲩ ⲉⲛⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ :-
7. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲡⲉⲧϩⲙⲟⲩ :-

AUCTOR. Mſc. Copt. Conf. *Kirch.* Prodr. p. 339. *A.Müll.* Greiff. ut infrà.

LECTIO.

Banjû'd adchân nifaûì.

1. *Marafdúvu ansjâbakrân.*
2. *Marasì ansjâdakmadúru.*
3. *Badahnâk marafſchúbi amibrádi chân idbe nam hisjân bi-*
   káhi.
4. *Banôik andaráſchdi mêifnân amfúu.*
5. *Ouoh kaniadarûn nân aûûl' amibrádi hûn adankù aûûl annia*
   dâuûn dân arúu.
6. *Ouo ambarandân achûn abiraſmûs.*
7. *Allà nahmân aûûl habibadhúu.*

Chân Bichriſtus jsûs banſcheûs.

AUCTOR. *Andreas Müllerus* Greiffenhagius, Epiſt. ad Job. *Ludolphum.* Conf. *Wilkins* n. 7.

ÆTHIOPICA.

AUCTOR. *J. Ludolf. Gr. Æth. p. 11.* Conf. *N. T. Æth.* ll. cc.

አቡነ : ዘበሰማያት :

1. ይትቀደስ : ስሙብ : :
2. ትምጻእ : መንግሥትከ : :
3. ይኩን : ፈቃድከ : በከመ : በሰማይ : ወበምድርኒ : :
4. ሲሳየነ : ዘለለ : ዕለትነ : ሀበነ : ዮም : :
5. ኅድግ : ለነ : አበሳነ : ከመ : ንሕነኒ : ንኅድግ : ለዘ : አበሰ : ለነ : :
6. ወኢታብአነ : ውስተ : መንሱት : :
7. አላ : አድኅነነ : ወባልሐነ : እምኵሉ : እኩይ : :

እስመ : ዚአከ : ይእቲ : መንግሥት : ኃይል : ወስብሐት : ለዓለመ : ዓለም :

አሜን : :

LECTIO.

AUCTOR. *J. Ludolf.* l. c. Conf. *Crineſ. Babel.* 7. 8. *G.* p. 7. *W.* n. 5. *P.* 4. *M.* 4. *D' Av.* 521. *Reut.* n. 4.

Abûna zabeſſamajât.

1. *Jyt'kéddes ſy'mça.*
2. *Tymz'a mengy'ſtka.*
3. *Jykûn fak'ádaka bacáma baſamâi wabamy'drni.*
4. *Siſajána zalála ylaty'na habána jôm.*
5. *Hy'dg lána abaſána cáma ny'hnani ny'hdyg láza abbâſa lána.*
6. *Wai'tab-ána wy'ſta manſût.*
7. *Alla adhynána wabalhána ymkuylû ykûj.*

Yſmà ziáka jyy'ti mengy'ſt hâjl waſybhât laálama álam,

Amén.

AMHARICA.

AUCTOR: *J. Ludolf. Gr. Æth.* p. 4. Conf. *Meg.* n. 3. *Piſt.* n. 3. *Wilk.* n. 3.

አባታችን፡ በሰማይ፡ ያለኽ፡
1.
2. ይንጸልን፡ መንግሥትኽ፡
3. ፈቃድኽም፡ ይኁን፡ በሰማይ፡ እንዳለኽዢግ፡ በምድርም፡፡
4. ሲሳያችን፡ እየዕለቱ፡ ዛሬ፡ ስጠን፡፡
5. በደላችን፡ ምሀረን፡ እኛም፡ የበደለነን፡ እንደ፡ ንምሕር፡፡
6. ኃመንሱት፡ ንገበ፡ መጠን፡ አትተወን፡፡
7. አድኃነን፡ እንጁ፡ ከቢስ፡ ነገር፡

አሜን፡፡

LECTIO.

AUCTOR:

Abâtâtyn baſſamaj jalach.
1.
2. *Jynzalyn mangyſtcha.*
3. *Fakâdychm jyhuyn baſſamaj yndalachſchig bamydrm.*
4. *Siſâjâtyn yjaylatu zâre ſytan.*
5. *Badalâtyn myharan ynjam jabadalanan yndo nymhyr.*
6. *Hamanſut nygabâ matan attawan.*
7. *Adhanan yndu kabis nagar.*

Amen.

ARABICA.

AUCTOR.
*Kirch.*Gramm. Arab. p. 103.
Conf.
N. Teſt. Arab.
Edit. *Erpen.*
Pariſ.
Lond.

أَبُونَا ٱلَّذِي فِي ٱلسَّمَوَاتِ ،

1. لِيَتَقَدَّسِ ٱسْمُكَ ،
2. لِتَأْتِ مَلَكُوتُكَ ،
3. لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي ٱلسَّمَاءِ وَعَلَى ٱلْأَرْضِ ،
4. خُبْزَنَا كَفَافَنَا أَعْطِنَا فِي ٱلْيَوْمِ ،
5. وَٱغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ لِمَنْ أَخْطَأَ إِلَيْنَا ،
6. وَلَا تُدْخِلْنَا ٱلتَّجَارِبَ ،
7. لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ ٱلشِّرِّيرِ ،

* لِأَنَّ لَكَ ٱلْمُلْكَ وَٱلْقُوَّةَ وَٱلْمَجْدَ إِلَى ٱلْأَبَدِ ،

آمِين ،

LECTIO.

AUCTOR.
Conf.
Dur. p. 405.
Geſn. p. 10. b.
Meg. n. 3.
Reut. n. 3.
Wilk. n. 3.

Aboúna lledhſi phi 'ſſemaváti,
1. *Ljutekaddeſi ſmuka*
2. *Litati melkcoutuka.*
3. *Litekun meſchjituka kema phi 'ſſemá vealei 'lardſhi.*
4. *Chubzena kephaphena âthina phi 'ljeumi.*
5. *Vaghpher lena chathájána kema neghpheru nahhno limen achthaa ileina.*
6. *Véla tadchilna 'ttegſáreba.*
7. *Lekin neggina mine 'ſchſcheriri.*

* Lianna lěka 'lmulka, va'lkowwata va'lmegſda ile 'lébedi.
Amina.

PERSICA.

اي پدر ما كه در آسمان ،

AUCTOR. Wheloc. IV. Evang. Perſ,

1. پاك باشد نام تو ،

2. بيايد پادشاهي تو ،

3. شود خواست تو همچنانكه در آسمان نيز در زمين ،

4. بده مارا امروز نان كفاف روز مارا ،

5. ودرگذار مارا گناهان ما چنانكه ما نيز ميگذاريم غرمان مارا ،

6. ودر آزمايش مينداز مارا ،

7. ليكن خلاص كن مارا از شرير ،

* براي آنكه ملكوت ونيرومندي وعظمت از آن توست اكنون وتا ابد ابد الابدين ، آمين ،

LECTIO.

Ei padere ma kih der oſmon
1. *Pak baſched nâm tou.*
2. *Beyayed padſchahi tou.*
3. *Schwad chwáſte tou hemzjunánkih der oſmon nîz der zemîn.*
4. *Bideh mara jmrouz nán kefaf rouz mara.*
5. *Wudargudshar mara konáhan ma zjunankih ma niz migudhſarim ormân mara.*
6. *Wudar ozmajiſch minedâz mara.*
7. *Likin chalaſd kun mara ez ſcherire.*

* Beraj ankih melcut wunirumendi w'a-tſemet ez on touſt vuta ebed ebedi 'lebedi. *Amîn.*

AUCTOR. Wilkins n. 41. *Confer.* Meg. num. 43. Qui tamen *Armenicæ* verſioni etiam *Perſicæ*, tanquam ejuſdem Linguæ, titulum ex errore aſſignat.

TURCICA.

AUCTOR.
Seaman.
N. T. Turc.
Conf.
Magg. Synt.
LL. Or. Lib. II.
p. m. 90.

بيزوم آتامز كه كوكلرده سين ،

1. سنك آدك مقدس اولسون ،

2. سنك ملكوتك كلسون ،

3. سنك ارادتك اولسون نته كيم كوكده دخي يرده ،

4. هر كونكي بيزوم اتمكموزي وير بيزه بو كون ،

5. وبيزوم بو رجلروميي بيزه بغشله نته كيم بيز دخي
بيزوم بور خلولروميزه بغشلرز ،

6. وبيزي تجربه ادخال ايتمه ،

7. لكن شريردن بيزي نجات ايله ،

زيرا سنوكدر ملكوت وسلطانت ومجد تا ابد ،

آمين ،

LECTIO.

AUCTOR.

Conf.
Georgev. de Turcarum moribus p. 139.
Megiſ. Gr. Turc. III. 1. & n. 42.
Piſt. n. 35.
Reut. n. 37.
Wilk. n. 39.

Bizoum atamuz kih gouglerdeh ſin.
1. *Senun adun mukaddes olſoun.*
2. *Senun melcoutun gelſoun.*
3. *Senun iradetun olſoun nitegim gougde dahi jerde.*
4. *Hergoungi bizoum etmegemouzi ver bize bougjoun.*
5. *Vabiſoum bourgſleroumi bize bagiſchle nitegim biz dahi bizoum bourgſlouleroumuze bagiſchlerouz.*
6. *Vabiſi tagſribe adchal etma.*
7. *Lekin ſcherirden bizi ne-gſât eile.*

Zira ſenundur melcut veſultanet vemegs-di ta ebed,
Amin.

TARTARICA.

يا بابامز كه يوكسك كوكده سن AUCTOR:

1. آدك آري اولسون

2. پادشاهلغك كلسون

3. بويرقلرك اتمش اولسون كوكده كبي دخي يرده

4. هر كونكي اككموزي وير بيزه بو كون

5. و بورجلرمزي بيزه بغشله نتكم بيز دخي بورجلولرمزي
بغشلرز

6. و بيزي صينشه كتورمه

7. لكن يرمزدن بيزي صالي وير [و قورتر و صقله]

زيرا كه سنكدر پادشاهلق وقادرلق و بويوكلق تا جاويد
جاويدانه آمين

LECTIO.

Yâ Atamùz ki yûkſèk Ghiôghdá ſen, AUCTOR:
1. *Aadin âri olſoun,* Vide Schildb.
2. *Pâdiſhâh-líghin ghelſoun,* p. ult.
3. *Boiruklérin itmiſh olſoun ghiôghda kibì dahi yírda,* Conf.
4. *Her-ghiûnaghi ekmekimúzi vir bizè bû-ghiûn,* Meg. n. 44.
5. *Va bourgjlerimúzi bizè baghíſhla nitakim biz dahi bourgjlulerimúzi baghiſhlériz,* Wilk. n. 38.
6. *Va bizì ſiniſha* [*ſuniſha*] *ghiturmà,*
7. *Lakìn yaramazdàn bizì ſâli-vir,* [*va kôrtar va ſákla,*]

Zirâ-ki ſenúngh-dur pâdiſhâh-lìk va kâdirlìk va boyûklìk tâ gjâvid gjâvidâna. *Amîn.*

MALAICA.

AUCTOR.

باڤا كيت يڠ اد د سرك

1. نام مو جدي برسكت

2. راجت مو منارڠ

3. ڤندت مو منجدي د بومي سڤرت د سرك

4. رت كيت دري سهري هري ممبريكن كيت سهري اينل

5. مك بر امڤونل ڤد كيت دوس كيت سڤرت كيت
بر امڤوناكن سياڤ بر سل كڤد كيت

6. جاڠن هنتر كيت كڤد چوبهن

7. تتاڤي لڤسكن داري يڠ جاكت

ڤرن مو ڤون راجت دان ڤوسهن دان باسرن سمڤي ككاكل

آمين

LECTIO.

AUCTOR. N. Teſt. Mal. Ed.Oxon. 1677.

Bappa kita, jang adda de ſurga,
1. *Namma mou jadi berſakti,*
2. *Radjat-mu mendarang,*
3. *Kandhatimu menjadi de bumi ſeperti de ſurga,*
4. *Roti kita derri ſa hari-hari membrikan kita ſa hari inila,*
5. *Makka ber-ampunla pada-kita dooſa kita, ſeperti kita ber-ampun-akan ſiapa ber-ſala kapada kita,*
6. *D'jang-au hentar kita kapada tjobahan,*
7. *Tetapi lepasken kita dari jang d'jakat:*

Karna mu pun'ja radjat, daan kauwaſſahan, daan berbaſſaran ſampey kakakal, Amin.

GOTHICA.

𐌰𐍄𐍄𐌰 𐌿𐌽𐍃𐌰𐍂 𐌸𐌿 𐌹̈𐌽 𐌷𐌹𐌼𐌹𐌽𐌰𐌼:
1. 𐍅𐌴𐌹𐌷𐌽𐌰𐌹 𐌽𐌰𐌼𐍉 𐌸𐌴𐌹𐌽:
2. 𐌵𐌹𐌼𐌰𐌹 𐌸𐌹𐌿𐌳𐌹𐌽𐌰𐍃𐍃𐌿𐍃 𐌸𐌴𐌹𐌽𐍃:
3. 𐍅𐌰𐌹𐍂𐌸𐌰𐌹 𐍅𐌹𐌻𐌾𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌽𐍃· 𐍃𐍅𐌴 𐌹̈𐌽 𐌷𐌹𐌼𐌹𐌽𐌰 𐌾𐌰𐌷 𐌰𐌽𐌰 𐌰𐌹𐍂𐌸𐌰𐌹:
4. 𐌷𐌻𐌰𐌹𐍆 𐌿𐌽𐍃𐌰𐍂𐌰𐌽𐌰 𐌸𐌰𐌽𐌰 𐍃𐌹𐌽𐍄𐌴𐌹𐌽𐌰𐌽 𐌲𐌹𐍆 𐌿𐌽𐍃 𐌷𐌹𐌼𐌼𐌰𐌳𐌰𐌲𐌰:
5. 𐌾𐌰𐌷 𐌰𐍆𐌻𐌴𐍄 𐌿𐌽𐍃 𐌸𐌰𐍄𐌴𐌹 𐍃𐌺𐌿𐌻𐌰𐌽𐍃 𐍃𐌹𐌾𐌰𐌹𐌼𐌰· 𐍃𐍅𐌰 𐍃𐍅𐌴 𐌾𐌰𐌷 𐍅𐌴𐌹𐍃 𐌰𐍆𐌻𐌴𐍄𐌰𐌼 𐌸𐌰𐌹𐌼 𐍃𐌺𐌿𐌻𐌰𐌼 𐌿𐌽𐍃𐌰𐍂𐌰𐌹𐌼:
6. 𐌾𐌰𐌷 𐌽𐌹 𐌱𐍂𐌹𐌲𐌲𐌰𐌹𐍃 𐌿𐌽𐍃 𐌹̈𐌽 𐍆𐍂𐌰𐌹𐍃𐍄𐌿𐌱𐌽𐌾𐌰𐌹:
7. 𐌰𐌺 𐌻𐌰𐌿𐍃𐌴𐌹 𐌿𐌽𐍃 𐌰𐍆 𐌸𐌰𐌼𐌼𐌰 𐌿𐌱𐌹𐌻𐌰𐌹𐌽:

𐌿𐌽𐍄𐌴 𐌸𐌴𐌹𐌽𐌰 𐌹̈𐍃𐍄 𐌸𐌹𐌿𐌳𐌰𐌽𐌲𐌰𐍂𐌳𐌹· 𐌾𐌰𐌷 𐌼𐌰𐌷𐍄𐍃· 𐌾𐌰𐌷 𐍅𐌿𐌻𐌸𐌿𐍃· 𐌹̈𐌽 𐌰𐌹𐍅𐌹𐌽𐍃·

𐌰𐌼𐌴𐌽:

AUCTOR.
N. Teſt. Goth.
Stiernh. Lim.
Gloſſ. Goth.
Conf.
Meg. n. 24.
Piſt. n. 22.
Vulcan. de Lit. & Lingu. Get. p. 33.

LECTIO.

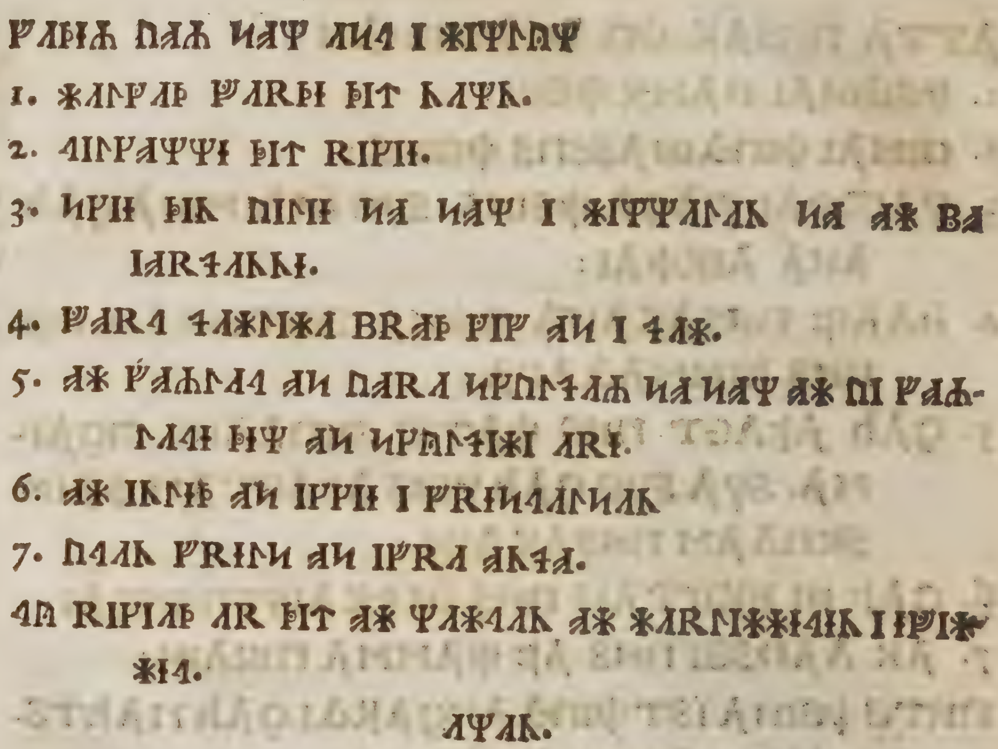
Atta unſar thu in biminam.
1. *Veibnai namo thein.*
2. *Quimai thiudinaſſus theins.*
3. *Vairthai vilja theins, ſve in bimina, jab ana airthai.*
4. *Hlaif unſarana thana ſinteinan gif uns bimmadaga.*
5. *Jah aflet uns thatei ſculans ſijaima ſua ſue jah veis afletam thaim skulam unſaraim.*
6. *Jah ni briggais uns in fraiſtubnjai.*
7. *Ak lauſei uns af thamma ubilin.*

Unte theina iſt thiudanjardi, jah mabts jah vultbus, in aivins. Amen.

AUCTOR.
Stiernh. l. c.
Conf.
Gorop.
Meg. n. 24.
Micr.l. 1. p. 121.
Reut. n. 22.
Vulc. l. c.
Wilk. n. 25.
𝕿. 𝕾. 𝕰. 𝕽. p. 250.

RUNICA.

AUCTOR. Fr. Junius F. F.



LECTIO.

AUCTOR. Fr. Junius F. F.

Fader uor ſom eſt i himlum,
1. *Halgad warde thitt nama.*
2. *Tilkomme thitt rikie.*
3. *Skie thin vilie, ſo ſom i himmalan, ſo och po jordanne.*
4. *Wort dachlicha brodh gif os i dagh.*
5. *Ogh forlat os uora ſkuldar, ſo ſom ogh vi forlate them os ſkyldighe are.*
6. *Ogh inled os ikkie i freſtalſan,*
7. *Utan frels os ifra ondo.*

Ty rikiad ar thitt, ogh maghtan, ogh harligheten, i ewighet.

Aman.

VERSIO.
ISLANDICA.

AUCTOR.
Fr. Junius F.F.

Fader vor Þu ſom ert a Himnum;
1. Helgeſt Þitt Nafn.
2. Tilkome Þitt Rijke.
3. Verde Þinn vilie/ ſo a Jordu/ ſem a Himne;
4. Gieff Þu oß i dag vort daglegt Braud.
5. Og fiergieff oß vorar Skullder/ ſo ſem vier fyerergieſum vorum Skuldinautum.
6. Og inleid oß ecke i Freiſtne/
7. Heldr frelſa Þu oß fra illu.

Þujad Þitt er Rijked/ og Maatr/ og Dyrd/ in alld er allda.

Amen.

LECTIO.

Fader vor thu ſom ert a Himnum.
1. *Helgeſt thitt Nafn.*
2. *Tilkome thitt Riike.*
3. *Verde thinn vilie, ſo a Jordu, ſem a Himne.*
4. *Gieff thu oſs i dag vort daglegt braud.*
5. *Og fiergieff oſs vorar Skulder, ſo ſem vier fierergieſum vorum Skuldinautum.*
6. *Og inleid oſs ecke i Freiſtne,*
7. *Heldr frelſa thu oſs fra illu.*

Thuiad thitt et Riiked, og Maatr, og Dyrd, in alld er allda.

Amen.

SLAVONICA, Charactere Cyrulico, ſ. RUSSICA.

AUCTOR.
H. W. Ludolf.
Conf.
Catech. Ruſſ.
MS.
Biblia Moſcov.
Oſtrobiæ 1581.

Оче нашъ, иже еси на нбсе.

1. Да ститсѧ имѧ твое.
2. Да прїидетъ цртвїе твое.
3. Да бꙋде волѧ твоа, ꙗкѡ на нбси и на-
земли.
4. Хлѣбъ нашъ насꙋщныи дажь намъ днс.
5. И ѡстави намъ долгы нашѧ, ꙗкѡ и мы
ѡставлѧемъ должникѡмъ наши.
6. И не введи насъ во искꙋшенїе
7. Но избави насъ ѿ лꙋкаваго.

Ꙗкѡ твое есть цртвїе, и сила и слава, въ
вѣкы, аминь.

LECTIO.

AUCTOR.
Wilk. n. 37.
Conf.
Meg n. 34.
Piſt. n. 28.
Reut. n. 42.

Oche nash izghæ yeaſe nanæbæſægh,

1. *Da ſueateſa ima tuoæ,*
2. *Da predet tzaazſtuia tuoæ,*
3. *Da boodet volya tuoya yaco na nebeſæ inazemlee.*
4. *Ghlæb naſh naſcu ſchneei dazgd nam dnæs.*
5. *Jo ſtaue nam dolghii nasha yaco imwee oſtavelayem dolzgnecom nashim.*
6. *Ineuedi nas ſpapaſt.*
7. *No jzbaue nas ot loocauaho.*

Ameen.

COPTICA quaſi ANTIQUA.

AUCTOR. *Grammaye* ap. D'Avity Afr. 297.

Theut habh ataſt en ornos.
1. Plenſpliah arich eho.
2. Abſpinth Bahl eho.
3. Erup vlid heo ah en orna, ſi ben iſi.
4. Beko bibh pueum, thet hio memah.
5. Fib Aff hla ihos gipſa hio; omſho afflom gipſam hia,
6. Sib auk quarb en Zharaſhi,
7. As afsh hio malach.

Amin.

ANGOLANA.

AUCTOR, *Grammaye* ap. D'Avity Afr. p. 471.

Tota à monte
1. *Hoſa azure*
2. *Macla agiſa.*
3. *Anfonſa ara quereola azureta o amano.*
4. *A fonnimonte iouro toma montiouro a fauco.*
5. *O augamont plecha mon almont augomos plechomont.*
6. *Ouan-mont-cault plutech.*
7. *Si auermont moiue.*

Amin.

MELINDANA.

AUCTOR. *Grammaye* ap. D'Avity Afr. p. 497. Eſt hæc *Verſio* planè *Arabica*, Ideóque è ſuperioribus corrigenda.

Aban ladi fiſſan auari.
1. It cades eſmoctacti.
2. Mala cutoca.
3. Tacuna maſcitoca coma fiſſame Chidaleca ghlalandi.
4. Cobzano chefaſona agtona fili aume.
5. Agſar lena Cataiano nacfar leman lena galaia.
6. Vualo tadcholnal tagàrabe.
7. Lache nagna min ſciratri.

Amin.

ABESSINORUM

in Camara prope Goam.

AUCTOR. *Grammaye* ap. D'Avity Afr. p. 521.

Abbahn ſchirfiſu.
1. *Selenskgi zebonſha,*
2. *Meſſhaq ſpirſa.*
3. *Iſchir jergaſh.*
4. *Semskan hirman egahquahn.*
5. *Parchon pmlegron; ha parchons phlegonaos.*
6. *Ne hibli kan ſcepi kha.*
7. *Erupn ihapſa.*

Amen.

MALA-

MALABARICA.

AUCTOR. *Baldæus* introduct. in Ling. Malab. Belg. Amſtelod.

வானஙகளிலெ இருககிற எஙகளபிதாவெ
உனனுடைய நாமம எலலாராலுஞ சுததமாக
உனனுடைய இராசசியம வர
உன மனததினபடி வானவாகள வானததி
செயயுமா பபோலெ பூமியிலேயும எலலாருஞ
செயய
அனறனறுளள எஙகள பயமஙகளுககுளள
வதா எஙகள பிழைகடன காறருககுநாஙகள
பொறுககுமா பபோலெ ந
யுமெஙகள பாடககடனகள பொறுவஙகள
தெதாபிதஙகளுககுதுவாக
ஒடடாகெ எஙகளைககு பொலலாஙகு
வராமல விலகு
உனனுடைமை டைய இராசசியமும
லமை டொககிமமையும பொதுமை ண
டாவதாச
ஆமென

LECTIO.

Vanan galil yrûcrà engàl pi dàve.

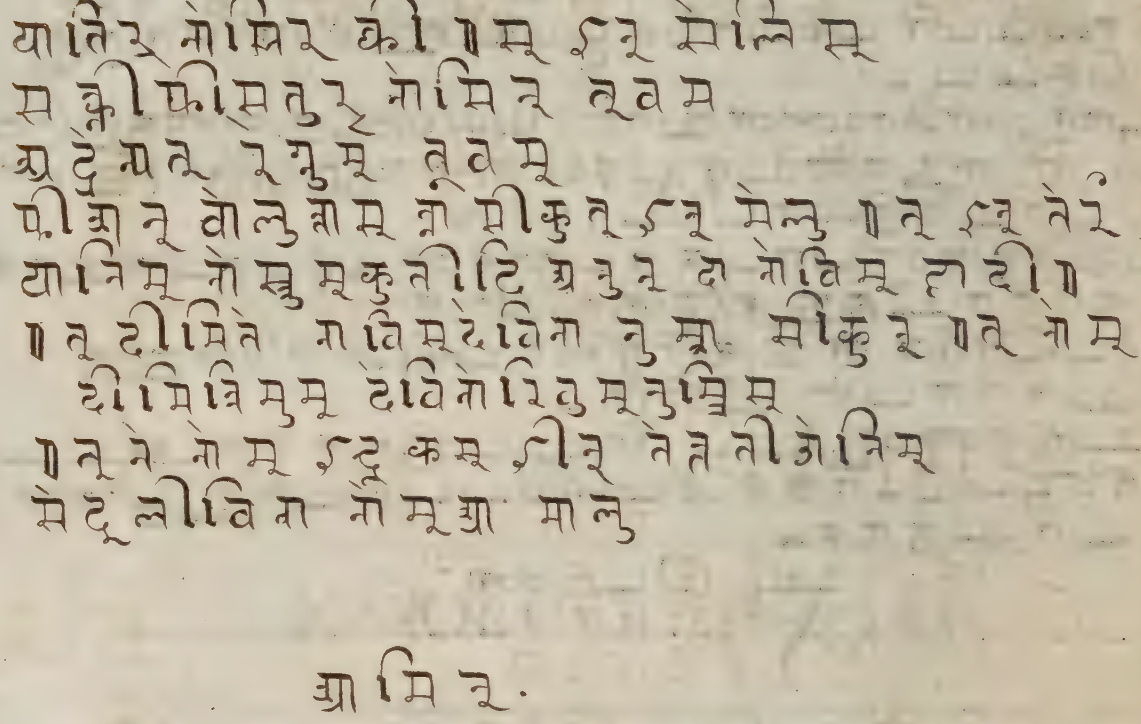
AUCTOR. *Baldæus* l. c.

1. *Unûreya namam ellatcúm chutamga.*
2. *Unûreya irakiam vara.*
3. *Un manadin paryel à navargal vanatil.*
4. *Cheyuma pelepumylum elarum cheya.*
5. *Andandulla engàl pileycaran carracucù nángal pava carangaley perru:*
6. *Engaley tolxatricù è duvagù ottáde engalucù.*
7. *Polângn varámal vilagù.*

Amen.

AUCTOR. *Kirch.* Chin. Illuſtr. 162.

BRACHMANICA.



Superior Typus *non verſio* eſt Orationis Dominicæ, *ſed* ipſiſſima *verſio vulgata*, Brachmanicis notis expreſſa. Itaque legendi ratio nulla alia hîc locum obtinet. Verſio verò Orationis Dominicæ in Linguam Brachmanicam autori nondum, ut videtur, innotuit.

SINICA.

AUCTOR.
Miſc. Sin. ap.
A Mullerum
Greiffenh.
Conf.
Wilkins p. 451.

90 80 70 60 50 40 30 20 10 0

窮	凶	許	亦	日	我	爾	爾			1
世	惡	陷	免	用	等	旨	名	在		2
之		於	負	糧	望	承	成	天		3
世	國	誘	我			行	聖	我		4
亞	能	感	債	而	爾	於		等	主	5
孟	福		者	免	今	地		父	經	6
	是	乃		我	日	如	爾	者		7
	爾	救	又	債	與	於	國	我		8
	於	我	不	如	我	天	臨	等		9
	無	於	我	我	我	焉	格	願		10

LECTIO MANDARINICA

AUCTOR. Caí tien ngò tem fú chè ngò tem yuén.

1. Ùl mîm c'hîm xím.

2. Ùl qué lin.

3. Kéi(*laî*) ùl chì c'hîm hîm yù tí jù yù tien.
4. Yen ngò tèm uàm ùl kīn jé yu ngò ngò jé yúm leâm.
5. U'l mien ngò chái yù ngò yé xé fú ngò cháj chè.
6. Yeú pú ngò hiù hién yù yeú kan.
7. Naì kieú ngò yù hiūm óo,

Qué nêm fó xì ùl yù uû kiúm xí chī xí.

yá mén.

ALIA.

AUCTOR Rocch. Bibliot. Vatic p. 376. Conf. Meg. n. 46. Muller. Greiff. Mon. Sin fin. & Orat. Dom. Sin. Pfeiff. Faſc. diſſ. 135. Piſt. n. 39. Wilk. n. 42.

Sci gin ta fu ciu zai tien tin

1. *Ngo juon ta fumin je hhien jam.*
2. *Ngo iuon ſu gin ciuon ſcieú cui chiai ye.*
3. *Giu tien gin ſuō zum ta fungo juon ta fu foin chungo.*
4. *Ngo iuon ta fú ſsi ngo yi cié.*
5. *Ngo juon ta fú cio ngo ci zui gin gio hai ngo je ciè ci.*
6. *Ngo juon ta fu jeu ngo guei ſcien pu mi zui hoh.*
7. *Ngo iuon ta fa chien ngo cu nan.*

Amin.

GJOR-

GJORGANICA.

AUCTOR. Magg. II. 137.

მამაო :: ჩუენო :: რომელი :: ხარ :: ცათა :: შინა ::
წმიდა :: იყავნ :: სახელი ::
მოვედინ :: სუფევაჲ :: შენი ::
იყავნ :: ნებაჲ :: შენი :: ოჲ :: ცათა :: შინა :: ეგრე ::
ქუეყანასა :: ზედა ::
პური :: ჩუენი :: არსობისა :: მომეც :: ჩუენ ::
დღეს :: და ::
მომიტევენ :: ჩუენთანა :: ნადებნი :: ჩუენი :: ოს ::
ჩუენ :: მიუტევებთ :: თანა :: მებთა :: მათ ::
ჩუენთა
და :: ნუ შემიყვანებ :: ჩუენ :: განსაცდელსა ::
არამედ :: მიხსენ :: ჩუენ :: ბოროტისაგან ::

ამინ ::

LECTIO.

AUCTOR.

Mamaò cjueno romeli chbar zzahta ſciua.
1. *Tzmida ikachn ſa-chheli ſceni.*
2. *Scevi movedin ſuphocha ſceni.*
3. *Ikachn neba ſceni os zatha ſcina eghre kue-chaniſa ſzeda.*
4. *Puri cjueni arſobiſa momez cjuens dges da.*
5. *Momitheven cjuenthana nadebni cjueni os cjuen miutevebth thana mjebtha math cjuentha.*
6. *Da noſcemi chúaneb cjuen ganſazdelſa.*
7. *Ala michſneb cjuen borothiſagan.*

Amin.

SIAMICA.

SIAMICA.

AUCTOR: Legat. de Loubere.

Po raou you ſavang,

1. Scheu Pra hai prakot touk heng kon tang tai: touai Pra pon.
2. Meuang Pra co hai dai ke raou.
3. Hai leou ning tchai Pra meuang Pen-din ſemo Savang.
4. Ahan raou touk van co hai dai ke raou van ni.
5. Co prot bap raou, ſemo raou prot pou tam bap ke raou.
6. Ya hai raou tok nai kouan bap.
7. Hai poun kiac anerai tang-poang.

Amen.

MADAGASCARICA.

AUCTOR. Sr. de Flacourt Hiſt. Madagaſc. l. 47. Conf. *Wilk.* n. 47.

Amproy antſica izau hanautangh andanghitſi;

1. *Angharanau hofiſſdhots,*
2. *Vahoüachanau hoaui aminay,*
3. *Fitejannaû hoefaizangh an tane toua andangithſi;*
4. *Mahou mehohanau anrou aniou abinaihane antſica,*
5. *Amahanau manghafaca hanay ota antſica;*
6. *Tonazahaj manghafaca hota anreo mauouanay.*
7. *Amanhanau aca mahatetſeanay abin fiuetſeuetſie ratſi, Feha hanau mete zahahanay tabin haratſi an abi.*

Amin.

LATINA.

LATINA.

Pater noſter, qui es in cœlis:
1. Sanctificetur nomen tuum.
2. Adveniat regnum tuum.
3. Fiat voluntas tua, ſicut in cœlo, & in terra.
4. Panem noſtrum ſuperſubſtantialem da nobis hodiè.
5. Et dimitte nobis debita noſtra, ſicut & nos dimittimus debitoribus noſtris.
6. Et ne nos inducas in tentationem.
7. Sed libera nos à malo.
(Quia tuum eſt regnum, & potentia, & gloria in ſecula ſeculorum,)
Amen.

AUCTOR. Vulgat. ex Ed. Sixti V. Papæ Antwerp. 1603. p. 764. Conf. *Meg.* 8. *Piſt.* 6. *Reut.* 7. *Stiernh.* n. 7. *Wilk.* 8.

Alia Verſio, à Seb. Caſtalione.

Pater noſter, qui es in cœlis.
1. *Sanctè colatur nomen tuum.*
2. *Veniat regnum tuum.*
3. *Fiat voluntas tua, ut in cœlo, ſic & in terra.*
4. *Victum noſtrum alimentarium da nobis * hodie.*
5. *Et remitte nobis debita † noſtra, ut & nos remittimus debitoribus noſtris.*
6. *Neve nos in tentationem * inducito,*
7. *Sed à malo tuere,*
Quoniam tuum eſt regnum, & potentia, & gloria, in ſempiternum. Amen.

Luc. 11. 2.
* Quotidie.
† Peccata noſtra, quandoquidem ipſi remittimus omnibus qui nobis debent.
* Adducito.

GALLICA.

AUCTOR Bibl. Mareſior. edit. 1669 Amſtelod. Matth. VI 9.ſ. Conf. *Meg.* 14. *Piſt.* 14. *Reut.* 9. *Stiernh.* n. 4 *Wilk.* 11. *Geſn. f.* 24.

Noſtre Pere, qui es és cieux,
1. *Ton Nom ſoit ſanctifié,*
2. *Ton Regne vienne,*
3. *Ta Volonté ſoit faite ainſi en la terre comme au ciel.*
4. *Donne nous aujourd'hui notre pain quotidien.*
5. *Et nous quitte nos debtes, comme auſſi nous quittons à nos detteurs* les leurs.
6. *Et ne nous indui point en tentation,*
7. *Mais delivre nos du malin.*

Car à toi eſt le regne, & la puiſſance, & la gloire à jamais.

Amen.

ITALICA.

AUCTOR. Bibl. Giov. *Diodat.* Genev. 1607. Confer. *Geſn.* 64. a *Meg.* n. 9. *Piſt.* n. 7. *Roch.* n. 2. *Stiernh.* n. 2 *Reut.* n. 8. *Wilk.* n. 12.

Padre noſtro, che *ſei* ne' cieli.
1. Sia ſantificato il tuo nome.
2. Il tuo regno venga.
3. La tua voluntà ſia fatta, ſi come in cielo, così anche in terra.
4. Dacci hoggi il noſtro pane cotidiano.
5. E rimettici i noſtri debiti, ſi come noi anchora *gli* rimettiamo a' noſtri debitori.
6. E non c'indurci in tentatione.
7. Ma liberaci dal Maligno.

Percioche tuo è il regno, e la potenza, e la gloria, in ſempiterno.

Amen.

FORO-

FOROJULIANA.

AUCTOR. *Meg.* n. 11. Conf. *Piſt.* n. 9. *Wilk.* n. 13.

Pari neſtri ch'ees in cijl.
1.*See ſanctificaat là to nom.*
2.*Vigna lu to ream.*
3.*See fatta la too volontaat, ſich in cijl, ed in tiarra.*
4.*Da nus hue'l neſtri pan cotidian.*
5.*Et perdoni nus glu neſtris debiz, ſicu noo perduin agel neſtris debetoors.*
6.*E no nus menaa in tentation.*
7.*Mà libora nus dal mal.*
Amen.

RHÆTICA ſeu GRISONUM.

AUCTOR. *Geſner.* f.72.b. Conf. *Meg.* n. 10. *Piſt.* n. 8. *Reut.* n. 34. *Roch.* n. 16. *Stiernh.* n. 5. *VVilk.* n. 16. V. Catech. Rhæt. *Bifrontis,* & *Campelli.*

Pap noaſs, tu quel chi êſch in ls tſchels.
1.Fatt ſaingk vênnga ilg teis nuom:
2.Ilg teis raginam vèng naun proa:
3.Latia voellga dvvin taſchkoa in tſchél, uſchè eir in terra.
4.Noaſs paun d'minchiady daa a nuo hoâtz.
5.E parduna a nuo ils noaſs dabitts, ſchkoa eir nuo pardunain als noaſs dabittaduors.
6.E nun ns' manar in provvamaint.
7.Moa ans ſpendra da lg maal.
Parchiai chia teis ais ilg raginam è la puſſaunt za, é lg laud, in etern.
Amen.

CATALANICA.

AUCTOR. Bern. Aldret. lib. 2. cap. 8.

Pare noſtro, que eſtau en lo cel.

1. *Sanctificat ſea el voſtre ſant nom.*
2. *Vinga en nos altres el voſtra ſaint reine.*
3. *Faſas la voſtra voluntat, axi en la terra como ſe fa en lo cel.*
4. *El pa noſtre de cada dia da nous lo gui.*
5. *I perdonau nos noſtres culpes; axi com nos altres perdonam a noſtres deudores.*
6. *I no permetau, que nos altres caigam en la tentacio.*
7. *Anſdes llibra nos de qual ſe vol mal.*

Amen.

HISPANICA.

AUCTOR. Cypr. de Valera N. Teſt. Hiſp. Amſteld. 1625. Conf. Geſn. f. 55. b. Meg. n. 15. Piſt. n. 11. Reut. n. 10. Roch. n. 4. Sternh. n. 3. Wilk. n. 9.

Padre nueſtro, que eſtas en los cielos,

1. Sanctificado ſea el tu nombre.
2. Venga à nos el tu reyno.
3. Fagaſe tu voluntad, aſſi en la tierra, como en el cielô.
4. El pan nueſtro de cada dia da nos lo oy.
5. Y perdona nos nueſtras deudas, aſſi como noſotros perdonamos à nueſtros deudores.
6. Y no nos dexes caër en la tentation.
7. Mas libra nos de mal.

Porgue tuyo es el reyno, y la potentia, y la gloria, por todos los ſiglos.

Amen.

SAR-

SARDICA, ut in OPPIDIS loqu.

Pare noſtru, qui iſtas in ſos quelos,
1.*Siat ſanctificadu ſu nomen teu :*
2.*Vengat à nois ſu regnu teu.*
3.*Faſaſe ſa voluntat tua, axi comen ſu quelu, gaſi en la terra.*
4.*Lo pa noſtru de dognia die da nos hoc,*
5.*I dexia à nos altres ſos deppitos noſtros, comente nos ateros dexiam als deppitores noſtros.*
6.*Ino nos indueſcas in ſa tentatio:*
7.*Mas liura nos de male.*
Parche teu es ſo regne, ſa gloria, i ſo imperii en ſos ſigles de ſe ſigles.
Amen.

AUCTOR.
Meg. n. 12.
Conf.
Geſn f. 74 a.
Piſt. n. 10.
Reut. n. 12.
Roch. n. 21.
Stiernh. n. 6.

SARDICA ut in PAGIS.

Babbu noſtru, ſughale ſes in ſos chelus :
1.Santufiada ſu nomine tuo :
2.Bengiad ſu rennu tuo :
3.Faciad ſi ſa voluntade tua, comenti en chelo, gaſi in ſa terra.
4.Su pane noſtru de ogniedie da nos lu hoæ,
5.Et laſſa à noſateros is deppidos noſtrus, gaſi comente è noſateros laſſaos à ſos deppidores noſtrus.
6.E non nos portis in ſa tentaſſione.
7.Impero libera nos da ſu male.
Poiteo tuo eſti ſu rennu, ſa gloria,é ſu imperiu in ſos ſeculos de ſos ſecolos.
Gaſi fiat.

AUCTOR.
Meg. n. 13.
Conf.
Geſn. l. c.
Piſt. n. 12.
Reut. n. 13.
Roch. n. 22.
Stiernh. n. 7.
Wilk. n. 15.

LUSITANICA.

AUCTOR. *Megiſ.* n. 16. Conf. *Piſt.* n. 13. *Reut.* n. 11. *Rech.* n. 18. *VVilk.* n. 10.

Padre noſſo, queſtas nos ceos.
1. *Sanctificado ſeia otu nome.*
2. *Venha à nos o teu reino,*
3. *Sea feita à tua voluntade, aſſi nos ceos, come na terra.*
4. *Opao noſſon de cadadia, da nolo oie neſtro dia,*
5. *E perdoa a nos ſennor as noſſas dividas, aſſi como nos perdoamos aos noſſos dividores:*
6. *E naon nos dexes cahir in tentacaon,*
7. *Mas libra nos do mal.*

Amen.

BISCAINA, ſive CANTABRICA.

AUCTOR. *VVilk.* n. 45. Conf. *Meg.* 31. *Reut.* n. 20. Uterq; *Cantabricam* vocat. Prior *Britannicam* quoq; *Veterem.*

Gure aita cerue tan aicena.
1. Sanctifica bedi hire icena.
2. Et hoz bedi hire rehúma.
3. E guin bedi hire vozondatea cervan be cala lurrean ere.
4. Gure eguneco oguia igue egun.
5. Eta quitta jetrague gure cozrac: Nola gúcre gûre cozduney quittatzen baitra vegu.
6. Eta ezgai zalaſar eracitenta tentatione tan.
7. Baima delibza gaitzac gaich totic.

BER-

BERRIENSIS.

Noueſtre pére que ſias dins l'ou Ciel, AUCTOR.
1.Voueſtre nom ſiet ſantifia.
2.Que voueſtre royame nous arribe.
3.Que voueſtre volonta ſiet fache,a la terre comme a ou Ciel,
4.Dona nous aujourdhuy noueſtre pan quotidien.
5. Et perdona nos noueſtros offenſes, como nos outros pardonem a na quoties que nous en offenſa,
6.Et ne nous laiſſa pas tomber dins la tentation.
7.Mai delivra nous d'ou mau.
Ainſi ſiet.

VALACHICA.

Tatal noſtru cinereſti in ceriu. AUCTOR.
1.Sfincinſchaſe numelle teu. *Meg.* 41.
2.Sevie imparacia ta. Conſ. *VVilk.* 31.
3.Suſt fie voja ta, cum in ceriu, aſa ſu prepo mortu.
4.Puine noa de tote zilelle, dene noho aſtazi.
5.Sune jerta greſalelle noſtre, cum ſunoi jertam à greſitilor noſtri,
6.Sunu ne duce prenoi in kale deiſpitra.
7.Sune men tu jaſte preroi dereu,
Amin.

DAL-

DALMATICA.

AUCTOR. Otcſe naskoyi-yeſſina-Nebeſſih.
Meg. n. 35. Conf. 1. Szvetiſſe gyme tvoye.
Piſt. n. 26. 2. Pridi kralyesſtvo tvoze.
Reut. n. 33. *Wilk.* n. 27. 3. Budivolya tvoya: kako na nebu, tako ina Zemſyi.
4. Kruh nas ſsvagdanyni day nam danaſs.
5. Jod puſsti naam duge naſe: Kako i my odpuſchyamo duxnikom naſſim.
6. Ine naaſs uvediu napaſst.
7. Dà oſslobodi naas od aſsla.
Amen.

CROATICA.

AUCTOR. *Ozhe naſh, iſhe eſina nebeſih:*
Meg. n. 34. Conf. 1. *Svetiſe jme tuoe:*
Piſt. n. 38. 2. *Pridi Ceſaraſtvo tvuoe:*
Wilk. n. 29. 3. *Budi volia tuoja, jako na niebeſih, j tako naſemlii.*
4. *Hlib naſh uſagdanni dai nam danas.*
5. *Jod puſti nam dlgi naſhe, jako ſhe i mi odpushzamo diſhmikom naſhim.*
6. *Ine isbavi nas od ne priaſni.*
7. *Iako tuoje je Ceſaraſtvo.*
I mozh, islava, vaveki.
Amen.

SER-

SERVICA.

Otze naſh, ishe jeſi v' nebeſih ; AUCTOR. Meg. n. 32. Conf. VVilk. n. 30.
1. Poſvetiſe jme tuoie :
2. Pridi kraileſtuo tuoie:
3. Budi volia tuoia kako unebi, i takoi naſemlii:
4. Hlib nash uſak danij dai nam danas :
5. Jod púſti nam duge nashe, kako i mi otpushz hamo dushnikom nashim :
6. Ine vavedi nas v'napaſt.
7. Dais bavi nas odiſla.
Jako tuoje je kraileſtuo, i mozh, i slava vaueki.

Amen.

CARNORUM.

Ozha nash, kir ſi v'nebeſih : AUCTOR. Prim. Truber. Catech p. 24. Meg. n 33. Conf. Piſt. n. 27. Reut. n. 31. VVilk. n. 26.
1. *Poſuezhénu hodi iime tuoie.*
2. *Pridi k'nam kraileſtvu tvoie.*
3. *S, idiſe volia tuoja, kakor nanebi, taku naſemlii.*
3. *Krúh naſh uſak dainjii dai nam dones :*
5. *Inu odpuſti nam dulgenashe, kakor tudi mi od pûſtimo dulshnikom nashim.*
6. *Inu neupelai nas v' iskushno.*
7. *Tamazh reshi naſs od slega.*
Sakai tvoje je kraileſtvu, múzh, zhhaſt vekoma.

Amen.

LUSATICA.

AUCTOR. *Meg.* n. 38. Conf *Piſt.* n. 35. *Reut.* n. 35. *VVilk* n. 33.

Woſch naſch, kenſch ſy nanebebu,
1. Wſs weſchone bushy me twove :
2. Pos hish knam kraileſtwo twojo :
3. So ſtany woli tuoja, takhak manebu, tak heu naſemu :
4. Klib naſch ſchidni day nam ſhenſa.
5. A woday nam wyni nashe, ack my wodawamij wini kam naſchim :
6. Neweshi naſs doſpitowana :
7. A le wimoshi nas wot slego.
Pshetotwojo joto kraleſtvo a ta moz, a ta zeſt, wot nymernoshik nymer noſti.
Amen.

LIVONICA.

AUCTOR. *Meg.* n. 39. Conf. *Dur.* p. 869. Munſt. Chron. T. III c. 183 p. 1124. *Piſt.* n. 32. *Reut.* n. 41. *Wilk.* n. 36.

Tabes mus, kas tu es eck ſckan debbesſis :
1. *SchVVe titz toVVs.*
2. *Waarcz enack mums toVVs VValſtibe :*
3. *ToVVs praatz buska, kſch kan debbes, ta VVurſan ſummes.*
4. *Muſse deniſche mayſe duth mums ſchodeen.*
5. *Pammate mums muſſe grake, ka meſs pammart muſſe parradueken :*
6. *Ne VVedde mums louna badeckle.*
7. *Pett paſſatza mums nu VVuſse loune.*
Amen.

ESTHO-

ESTHONICA.

Jſſa meddi ke ſinna ollet Taiwas,
1. Pohitzetut ſakut ſunno nimmi.
2. Tulckut meile ſunno Rickus.
3. Sunno tachtminne Sundkut, kui Taiwas, ninda kahs mah pehl.
4. Meddi iggapeiwaſe Leiba anna meile tenna-peiw.
5. Nink anna meile andix meddi wolgkat, kudt meie andix anname meddi wolgkaleiſille.
6. Nink erra ſatameid kinſatuſſe ſiſze.
7. Erranis erhapehſta meid keickeſt kurjaſt.

Seſt ſunno on ſe Rickus, ninck ſe Weggi, ninck ſe auw, iggaweſt.

Amen.

> AUCTOR. Henr. Stahlius Hand-Buch. P. I. p. 4. Conf. *Reut.* n. 40.

LITUANICA.

Tewe muſu kurſey eſi danguy,
1. *Szweskis wardas tawo.*
2. *Ateyk karaliſte tawo.*
3. *Buk wala tawo kayp and dangaus teyp ir andziam es.*
4. *Donos muſu wiſu dienu dok mumus ſzedien.*
5. *Ir atlayisk mums muſu kaltes kayp ir mes atlaydziam ſawiemus kaltiemus.*
6. *Ir newesk muſu ing pagundynima.*
7. *Bet giaf bekmus nog pikto,*

Amen.

> AUCTOR. *Wilk.* n. 35. Conf. Bibl. *Lituan.* Lond. 1660.

FINNONICA.

AUCTOR. Micr. p. 124. Conf. Bibl. Finn. Matth. Judic. Corpuſc. Doctrin. Finn. Duret. p. 869. Meg. n. 41. Munſt. Coſm. IV. 31. Piſt. n. 34. Reut. n. 30.

Iſa meiden joca olet taivvaiſa.

1. *Pyhittetty ſtolcon ſinum nymes.*
2. *La he ſtulcon ſinum vvaldacunda.*
3. *Olcon ſinum tahtos nyen maaſa cujnon taivvas, anna meille tana paivvan.*
4. *Meiden jo capaivvainen leipam.*
5. *Ia anna meidan vvelcamme andexi, Ninquin me andexi anname meiden vvelgoliſten.*
6. *Ja ala johdata mei ta kin ſauxen.*
7. *Mutta paaſta meita paaſtha.*

Silla etta ſinum on vvaldacunda, vvojma, ja cunnia, yancaieckiſeſto nyn yancaickiſehen.

Amen.

LAPPONICA.

AUCTOR. Meg. n. 41. Confer. Dur. p. 869. Piſt. n. 34. Reut. n. 39. Wilk. n. 23.

Iſa meidhen, joko oledh tajuahiſſa;

1. Puhettu olkohon ſiun nimeſi:
2. Tul kohon ſiun vvaltakunta;
3. Si olkohon ſiun tahtoſi, kvvuin tai vahiſſa, nyn man'pallâ,
4. Meiden jokapaivven leipa anna mehilen tâna pâivvane,
5. Ja anna anteixe meiden ſyndia; kwuin môe annamma vaſtahan rickoillen:
6. Ja âle ſata mei tâ kin ſauxen,
7. Mutta paaſta meite pahaſta.

Amen.

WAL-

WALLICA.

Pærinthele noſtru cela ce eſti en cheri.
1. *Svintzas cæſe numele teu.*
2. *Vie enperetziæ ta.*
3. *Facæſe voe ta, cum en tzer aſe ſi pre pæmentu.*
4. *Pæne noaſtretza ſætzioace dæ noaæ aſtezi.*
5. *Si laſe noaæ datorii le noaſtre, cum ſi noi ſe læſæm datornitzilor noſtri.*
6. *Si nu dutze preno i la iſpitire:*
7. *Tze ne mentueſte prenoi de viclianul.*
Amin.

AUCTOR. *Stiernh.* n. 8. Conf. Bibl. Wall. Lond. 1588. 1620. N. T. Wallic. Lond. 1567.

HUNGARICA.

Mi Atyánc kì vagy az mennyekben,
1. Ssenteltetſsèc megâ te neved:
2. Jojon el az te orſságod:
3. Legyen megâ te akaratod, mint az menyben, ugy itt ez foldonis.
4. Az mi mindennappi Kenyerünket add meg néküncma;
5. Es boczáſd meg minéküinc az mi vétkeinket, miképpen miis megboczátunc azoknac, az kic mi ellenünc vetkeztenec.
6. Es ne vigy minket azkiſertetbe,
7. De ſsabadits meg minket az gonoſstól.
Mert tiéd az orſsag, az hatalom, és â diczoſeg, mind orocké.
Amen.

AUCTOR. Albert. *Molnar.* Grammat. Ungar. p. 197. Conf. *Geſn. f.* 56. b. *Meg.* n. 40. *Piſt.* n. 40. *Reut.* n. 36. *Wilk.* n. 28.

GER-

GERMANICA ANTIQUA.

AUCTOR. Bibl. *Germ.* de Anno 1483. Norib.
Conf. *Meg.* n. 17. *Biſt.* n. 15. *Reut.* n. 14. *Wilk.* n. 18.

Vater unſer der du biſt in den Hymeln,
1. Geheyliget werd dein Nam.
2. Zukumm dein Reych.
3. Dein Wil der werd, als imm Hymel, und in der Erd.
4. Unſer teglich Brot gib uns heut.
5. Und vergib uns unſer Schuld, als unn wir vergeben unſern Sculdigern.
6. Unn nit fur uns in Verſuchung.
7. Sunder erloſe uns von Ubel.

Amen.

GERMANICA alia.

AUCTOR. Bibl. *Germ.* de Anno 1494. Lubec.

Vader unſe de du biſt in dem Hemmelen,
1. Ghehilghet werde din Name.
2. Tokame uns din Rike.
3. Din Wille de werde, alſo in dem Hemmele und in der Erden.
4. Unſe daghelikes Brod gyf uns huden.
5. Unde vorghif uns unſe Schuld, alſo und wi vorgheven unſern Schuldenern.
6. Und enleide uns nicht in Bedoeringe.
7. Sunder loeſe uns von Quade.

Amen.

GERMANICA HODIERNA.

Vater unſer der du biſt im Himmel,
1. Geheiliget werde dein Name.
2. Dein Reich komme.
3. Dein Wille geſchehe wie im Himmel, alſo auch auff Erden.
4. Unſer taglich Brodt gib uns heute.
5. Und verlaſſe uns unſer Schulde, als wir verlaſſen unſern Schuldigern.
6. Und fuhre uns nicht in Verſuchung.
7. Sondern erloſe uns von dem Ubel.
(Denn dein iſt das Reich, und die Krafft, und die Herrlichkeit in Ewigkeit.)

Amen.

AUCTOR. Catech. Luth: Tom. IV. Altenb. p. 468. Conf. *Dur.* p. 868. *Meg.* n. 17. *Piſt.* n. 15. *Reut.* n. 14. *Roch.* n. 10. *Wilk.* n. 17.

HELVETICA.

Vatter unſer, der du biſt in Himmlen,
1. Geheyligt werd dyn Nam;
2. Zukumm uns dijn Rijch,
3. Dyn Will geſchähe, wie im Himmel, alſo auch uff Erden:
4. Gib uns hut unſer taglich Brot:
5. Und vergib uns unſere Schulden, wie auch wir vergaben unſern Schuldneren.
6. Und fuhr uns nicht in Verſuchnyſs;
7. Sunder erlos uns von dem boſen.

Amen.

AUCTOR. *Geſn.f.* 42.a.& 46. a Conf. *Meg.* n. 18. *Piſt.* n. 16. T. S. E. R. p. 255.

SVECICA.

AUCTOR. Bibl. Svec. Stockholm. 1674.
Conf. *Dur.* p. 869. *Meg.* n. 26. *Micr.* p. 123. *Munſt.* Coſmograph. IV. 31. *Piſt.* n. 21. *Reut.* n 15. *VVilk.* n. 24.

Fader war ſom äſt i Himmelen,
1. Helgat warde titt Nampn.
2. Till komme titt Ricke.
3. Skei tin Wilie ſa pa Jordenne ſom i Himmelen.
4. Wart dagliga Brod giff oſs i dagh.
5. Och forlat oſs wara skulder ſa ſom ock wi forlaten them oſs skyldege aro.
6. Och in leed oſs icke i freſtelſe.
7. Att an frals oſs i fra ondo.
Tii Riiket ar titt, och Machten, och Harligheten i Ewigheet.

Amen.

NORWEGICA.

AUCTOR. *Micr.* p. 124.
Conf.

Wor Fader du ſom eſt y Himmelen,
1. Gehailiget worde dit Nafn.
2. Tilkomma os Riga dit.
3. Din Wilia geskia paa Jorden, ſom handt er udi Himmelen.
4. Giff os y Tag wort dagliga Brouta.
5. Och forlaet os wort Skioldt, ſom wy forlata wora Skioldonar.
6. Och lad os icke komma voi friſtelſe.
7. Man frals os fra onet.
Thy Rigit er dit, Macht, och Kracht fra Evighait til Evighait.

Amen.

BEL-

BELGICA.

Onſe Vader, die in de Hemelen.
1. Uwen Naem werde geheylight.
2. Uw Coninckrycke kome.
3. Uwen Wille geſchiede gelyck in den Hemel oock op der aerden.
4. Onſs daghbelicks Bꝛoodt geeft ons heeden.
5. Ende vergeeft ons onſe Schulden, gelyck oock wy vergeben onſen Schuldenaren.
6, Ende enleydt ons niet in Verſoeckinge.
7. Maer verloſt ons van den booſen.
Want uw' is het Coninckrycke, ende de Cracht, ende de Heerlicheydt inder Eeuwicheyt.

Amen.

AUCTOR.
Bibl. *Belg.* Lugd. de Anno 1639.
Conf. *Meg.* n. 19. *Piſt.* n 17. *Reut.* n. 24. T S E R. p 258. *VVilk.* n. 20.

SAXONICA Antiqua.

Thu ure Fader, the eart on heofenum.
1. Si thin noman gehalgod.
2. Cume thin rike.
3. Si thin willa on eoꝛthan ſwa on heofenum.
4. Syle us todag oꝛne dæg'wanlican hlaf.
5. And foꝛgif us ure gylter, ſwa we foꝛgifath tham the with us agylthat.
6. And ne læd thu na us on koſtnunge.
7. Ac alys us fronn yfele.

Si hit ſwa.

AUCTOR.
Freher.
Conf. *Urſ.* Antiq. E G. 133.

BRITANNICA Vetus.

AUCTOR. Meg. n. 29. C uf. Geſn. p. 14. b. Piſt. n. 25. Wilk. n. 43. Hanc & W al-licam vocat Geſn. & Wilk. Anglo-Saxoni-cam, Meg. ſ. & Piſt.

Eyen taad rhuvn wytyn y neoſoedodd ;
1. Santeiddier yr hemvu tau :
2. De vedy dyrnas dau :
3. Guueler dy wollys arryddayar megis agyn y neſi:
4. Eyn bara beunydda vul dyro inniheddivu :
5. Ammaddeu ynny eyn deledion, megis agi maddevu in deledvvir ninaw :
6. Agna thowys ni in broſedigaeth :
7. Namyn gvvaredni rhag drug.

Amen.

BRITANNICA Moderna.

Ein Tâd yr hwn wytl yn y neſoedd.
1. *Sanctleiddier dy enw.*
2. *Deued dy deyrnas.*
3. *Bid dy ewyllys ar yddaiar, megis y mae yn y neſoed,*
4. *Dyro i ni heddyw ein bara beunyddiol,*
5. *Amaddeu i ni ein dyledion, fel a maddeuwn ni in dy-ledwyr.*
6. *Ac nar arwain ni i broſe digaeth.*
7. *Eithr gwared ni rhag drwg.*

Amen.

BRITANNICA AREMORICANA.

Hon Tat pehing ſon in acou'n.
1. Oth Hano bezet ſanctifiet.
2. De vel de ompho Rouantelez.
3. Ha volonté bezet gret voar an douar evel en coûn.
4. Roit dezomp hinou hor bara bemdezier,
5. Ha pardon nil dezomp hon offanſon evel ma pardon nomp d'ac re odeus hon offanſet.
6. Ha n'hon digaſit quel è tentation.
7. Hogen delivrit a drove.

Amen.

Alia Verſio.

AUCTOR. P *Merulæ* Coſmograph. pag. 331.

Hon tad pehudij ſou en efaou,
1. *Da hanou bezet ſanctifiet.*
2. *Devet aornomp da rouantelaez.*
3. *Da eol bezet graet en douar, eual maz eon en euf.*
4. *Ró dimp hyziou hon bara pemdeziec.*
5. *Pardon dimp hon pechedou, eual ma pardonomp da nep pegant ezomp offanczet.*
6. *Ha na dilaes quet a hanomp en temptation.*
7. *Hoguen hon diliur dyouz drouc.*
Rac dit ez aparchant an rouantelaez an gloar, hac an galhout da bizauyquen.

Amen.

CORNUBICA.

Ny Taz ez yn neau.
1. Bonegas yw tha hanaw.
2. Tha Gwlakath doaz.
3. Tha bonogath bogweez en nore pocoragen neau.
4. Roe thenyen dythma gon dyth bara givians.
5. Ny gan rabn weery cara ny givians mens.
6. O cabin ledia ny nara idn tentation.
7. Buz dilver ny thart doeg.

Amen.

WALDENSIS.

Our Narme ata air neamb'.
1. *Beanich atanim.*
2. *Gu diga do riogda.*
3. *Gu denta du hoill, air talm' in mar ta ar neamb'.*
4. *Tabbar d'im̄ an mūigh ar naran limb' ail.*
5. *Agus mai d'ūine ar fiach ambail near marhmhid ar fiacha.*
6. *Na leig ſi'n amb' aribh ach ſoarſa ſhin on.*
7. *Ole or ſletſa rioghta combta agn̄s gloir gn ſibhiri.*

Amen.

ANGLO-

ANGLO-SAXONICA.

AUCTOR *Fr. Junii* Goth & Angl. Saxon. Verſ.

Fæꝺeꞃ uꞃe þu þe eaꞃꞇ on heoꝼenum,
1. Si þin nama ʒehalʒoꝺ.
2. To-becume þin ꞃice.
3. Ᵹeƿuꞃðe þin ƿilla on eoꞃþan, ꞅƿa ꞅƿa on heoꝼenum.
4. Uꞃne ꝺæʒhƿamlican hlaꝼ ꞅẏle uꞅ ꞇo ꝺæʒ.
5. Anꝺ ꝼoꞃʒẏꝼ uꞅ uꞃe ʒẏlꞇaꞅ, ꞅƿa ꞅƿa ƿe ꝼoꞃʒiꝼað * uꞃum ʒẏlꞇenꝺum.
6. Anꝺ ne ʒelæꝺꝺe þu uꞅ on coꞅꞇnunʒe.
7. Ac alẏꞅ uꞅ oꝼ ẏꝼele.

So ðlice.

Luc. 11.
*ælcum þaꞃa þe ƿið uꞅ aʒilꞇ.

LECTIO.

Fæther ure thu the eart on heofenum,
1. *Si thin nama gehalgod.*
2. *To-becume thin rice.*
3. *Gewurthe thin willa on eorthan, ſwa ſwa on heofenum.*
4. *Urne dæghwamlican hlaf ſyle us to dæg.*
5. *And forgyf us ure gyltas, ſwa ſwa we forgyfath * urum gyltendum.*
6. *And ne gelædde thu us on coſtnunge.*
7. *Ac alys us of yfele.*

So thlike.

* ælcum thara the with us agilt.

ANGLO-

ANGLO-SAXONICA altera vetuſtior.

Vꞃen ꝼaꝺeꞃ þic aꞃþ in heoꝼnaꞅ,
1. ꞅic ᵹehalᵹuꝺ ðin noma.
2. ꞇo cẏmeð ðin ꞃic.
3. ꞅic þin ƿilla ꞅue iꞅ in heoꝼnaꞅ ⁊ in eoꞃþo.
4. Vꞃen hlaꝼ oꝼeꞃ ƿiꞃꞇlie ꞅel vꞅ ꞇo ꝺaeᵹ.
5. ⁊ ꝼoꞃᵹeꝼ vꞅ ꞅcẏlꝺa uꞃna ꞅue ƿe ꝼoꞃᵹeꝼan ꞅcẏlꝺᵹum vꞃum.
6. ⁊ no inleaꝺ vꞅiþ in cuꞅꞇnunᵹ.
7. Ah ᵹeꝼꞃiᵹ vꞃich ꝼꞃom iꝼle.

Amen.

LECTIO.

AUCTOR *Raut* n. 19. Conf. *VVilk.* n. 19.

Uren fader thic arth in heofnas.
1. *Sic gehalgud thin noma.*
2. *To cymeth thin ryc.*
3. *Sic thin willa ſue is in heofnas, and in eortho.*
4. *Uren hlaf ofer wirtlic ſel us to daeg.*
5. *And forgeſe us ſcylda urna, ſue we forgeſan ſcyldgum urum.*
6. *And no in lead uſith in cuſtnung.*
7. *Ah gefrig urich from iſle.*

Amen.

SCOTI-

SCOTICA Meridionalis.

Our fader, vhilk ar in hevin :
1. *Hallovit be thy name :*
2. *Thy kingdon cum :*
3. *Thy vil be doin in erth, as it is in hevin.*
4. *Gif usſ yijs day our daily bred,*
5. *And forgif us our ſynnis, as we forgif them that ſin agains us.*
6. *Et led us not into tentation :*
7. *Bot delyver us from evil.*

Amen.

AUCTOR.
Meg. n. 28.
Conf.
Dur. p. 874.
Piſt. n. 23.
Reut. n. 18

DANICA.

Vor Fader i Himmelen,
1. Helligt vorde dit Naffn.
2. Tilkomme dit Rige.
3. Vorde din Villie, paa Jorden ſam i Him̃elen.
4. Giff oſſ i dag vort daglige Bred.
5. Oc forlad oſſ vor Skyld, ſom wi forlade vore Skyldener.
6. Oc leed oſſ icke i friſtelſe.
7. Men frelſ oſſ fra ont.
Thi Rigit er dit, oc Krafft, oc Herlighed i ewighed.

Amen.

AUCTO N. T.
Hutt Norib. 1599.
Conf.
Meg. n. 23.
Micr. p. 123
Piſt. n. 24.
Reut. n. 16.
VVilk. n. 21.

GELDRICA.

AUCTOR. *Meg.* n. 21. Conf. *Geſn* f. 49 a. *Piſt.* n. 18. *Reut.* n. 25.

Onſe Vayer, die ghey ſeit in den Hemel:
1. Geheylicht ſey uwen Naem,
2. Wu Reyck ons toecoem.
3. Uwen Will geſchieh up Erden, als in den Hemel,
4. Geefft ons heuyen ons dagheliche Broot:
5. Ende vergeefft onſ onſe Sculdt, als wey vergeven onſe Sculdengers:
6. Ende enleyt ons niet in Becoringhe.
7. Sondern verloeſt ons van allen Quaden.

Amen.

FRISICA.

AUCTOR. *Meg.* n. 20. Conf. *M cr.* p. 124. *Reut.* n. 21. *Bilk.* n. 46. *Vulo.* p. 98.

Ws Haita duu derſtu biſte yne hymil,
1. Dyn name wird heiligt,
2. Dyn rick tokomme.
3. Dyn wille moet ſchoen, opt yrtryck as yne hymil.
4. Ws deilix bræ jov ws jwed.
5. In verjou ws, ws ſchylden, as wy vejac ws ſchyldnirs.
6. In lied ws naċt in verſieking.
7. Din fry ws vin it quæd.

Dan dyn is it ryck, de macht in de heerlickheit, yn yewicheit.

So mœttet weſe.

HIBER-

HIBERNICA.

Ar naṫ⁊ atá ar neaṁ,
1. Náoṁṫar hainm:
2. Tigeaḋ do rioġaſ̄:
3. Deúntar do ṫoil ar an ttalám̄, mar do niṫeạr ar neaṁ.
4. Ar narán laéṫaṁail tabair ḋ⁊ñ a niu
5. Aguſ maiṫ ḋúiñ ar bfiaċa, mar ṁaiṫmiḋne dar bféiṫeaṁnuiḃ
féin.
6. Aguſ na léig ſiñ a ccaṫuġaḋ,
7. Aſ̄ ſáor iñ ó olc.
Oir iſ leaſ̄ féin an rioġáſ̄, aguſ an cuṁaſ̄, aguſ an ġloir
go ſiórruiġe.

Amen.

AUCTOR. Ex Editione Boyleanâ Lond.

LECTIO.

Ar nathair atá ar neamh,
1. *Náombthar hainm :*
2. *Tigeadh do rioghachd.*
3. *Deúntar do thoil ar an ttalâmh, mar do nithear ar neamh.*
4. *Ar narán laéathamhail tabhair dhúinn a niu.*
5. *Agus maith dhúinn ar bhfiacha, mar mhaithmìdne dar bhféitheambnuibh féin.*
6. *Agus na léig ſinn a ccathughadh,*
7. *Achd ſáor inn ò olc.*

Oir is leachd féin an ríoghachd, & an cumhachd, agus an ghloír go ſiórruighe.

Amen.

AUCTOR *Matth.* vi. Bibl. Hibern. *Lond.* 1690.

H POLO-

POLONICA.

AUCTOR.
Bibl. *Polon.* Dant. 1632.
Conf. N. T. *Polon.* Thorun. 1585.
Dur. p. 869.
Geſn. p 62. a.
Meg. n. 37.
Piſt. n. 30.
Reut. n. 29.
Wilk. n. 34.

Oicze náſs, ktorys jeſt w niebieſiech:
1. Swiecſie imic twoie.
2. Przydz kroleſtwo twoie.
3. Badz wola twa, jako wniebie, tákyná ziemi:
4. Chlebá naſsego poweſsedniego daynam dziſia:
5. Y od puſc nam naſze winy, ja koymy od puſec
zamo náſsym winowajcom.
6. Ynie w wodz nas na pokuſseme.
7. Ale nas zbaw ode zkego.
Abowiem twoje jeſt kroleſtwo, y moc, y chwata, na wieki.

Amen.

BOHEMICA.

AUCTOR.
Meg. n. 36.
Conf. Bibl. *Bohem.* 1596. 1613
Geſn. 61. b
Piſt. n. 29.
Reut. n. 30.
Wilk. n. 32.

Otzie naſſ, kteryz gſy vvnebeſych:
1. *Oſvvet ſe gmene tvve.*
2. *Prizid kralo vvſtvvy tvve.*
3. *Bud vvle tvva, yako vvnebi, taky nazemi:*
4. *Cleb nas vuez degſsy daynam dnes:*
5. *A odpuſt nam vuinnynaſse, jakoz y my odpauſ ſtii-*
me vvinny kuom naſſym:
6. *Nuvvod naſs vvpokuſſenij:*
7. *Alezvvavviz nas od zlebo.*
Nebo tvve geſt kralovvſtvvy a moc, y ſlaavve, navveky.

Amen.

SLA-

SLAVONICA Charactere Hieronymiano.

AUCTOR. Catech. Slavon. Venet. MS.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

LECTIO

Otſſe naſs, ki yeſſi na nebeſſi.
1. *Sſuhtiſſe ime tuoie.*
2. *Pridi kralyeuſſtuo,*
3. *Budi uolia tuoia, kako na nebu ina zemlij.*
4. *Kruha naſſega ſſagdanigad ai namga danaſſ,*
5. *I odpuſciainam dughe naſſe, kako i mi odpuſciamo duſuikon naſsijm,*
6. *I nepeliai nats u napaſt,*
7. *Da izbaui nats od nepriazni.*

Amen.

AUCTOR. *Georgieviz.* pag. 115. Conf. *Dur.* p. 744. *Geſn.* p. 62. a. *Piſt.* n. 62. *Reut.* n. 28.

AUCTOR. *Wilk. n. 52. Alphab. Chald. antiqu.* Romæ 1636.

SYRIACA,

Charactere

ESTRANGELO.

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܐܪܥܐ ܗܒ ܠܢ ܠܚܡܐ ܕܣܢܩܢܢ ܝܘܡܢܐ ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܘܒܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܠܚܝܒܝܢ ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ ܐܠܐ ܦܨܢ ܡܢ ܒܝܫܐ ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ

LECTIO.

AUCTOR. Tranſlatio hæc eôdem legitur *modo,* quó quæ præcedit *p.* 12. Eadem enim *Lingua* eſt. Eadem *Verſio.*

Cæterùm unde Scriptura hæc *Eſtrangelo* dicatur, nemo quod ſciam, tradit.

ARME-

ARMENICA.

Հայր մեր որ յերկինս ես
սուրբ եղիցի անուն քո:
եկեսցէ արքայութիւն քո
եղիցին կամք քո որպ յերկինս և յերկրի:
զհաց մեր զհանապազորդն տուր մեզ
այսօր.
և թող մեզ զպարտիս մեր որպ և մեք թողումք
մեք մերոց պարտապանաց:
և մի տանիր զմեզ ի փորձութիւն.
այլ փրկեա ի չարէն:
զի քո է արքայութիւն և զօրութիւն և
փառք յաւիտեանս
ամէն:

AUCTOR
Alphabetum Armenicum Rom. p 10.
Conf.
Bibl. Armenic. Amſt. A. 1666.
Petr. Paul. Doctr. Chr. Arm. p. 77.
Rivol. Gr. IV. 14. p. 294.

LECTIO.

Hajr mer ur jerghin ſes.
1. *Surb je ſſi zzi anun ko.*
2. *Egheſzze arkajuthai ko.*
3. *Eke zzingham ko, orpes jerghins ev jerghri.*
4. *Sshazz mer hanapa-ſszord dour meſs ajſoor.*
5. *Ev thus meſs ſardis mer orpes ev menk thuſſglumch ſsmerozz pardapanazz.*
6. *Ev mmidar ſsmeſſi phurzzuthai.*
7. *Ajl phargheaj ſsmezz iccare.*
* Ssi ko je arkajuthaj ev ſsoruthaj ev farrk j'ó'ideans.

Amen.

AUCTOR.
Conf.
Dur. 727.
Geſn. p 11. a
Meg. n. 43.
Piſt. n. 36.
Schildb. p. ult.
Wilk. n. 40.

FORMO-

FORMOSANA.

AUCTOR. J. L.

Diameta ka tu vullum lulugniang ta nanang oho, maba tongal ta tao tu goumoho, mamtalto ki kamoienhu tu nai mama tu vullum: pecame ká cangniang wagi katta. Hamiecame ki varaviang mamemiang mamia ta varau ki tao ka mouro ki riich emitang. Inecame poudangadangach ſouaia mecame ki litto, ka imhouato ta gumaguma kallipuchang kaſaſamagang, mikaqua.

Amen.

JAPANICA & TUNGKINGENSIS.

Haberi non potuerunt. Neque *novas* Auctori cudere placuit, quòd *alienas* tantummodo collegiſſet. Alioqui proculdubiò *Notas Sinicas* vocibus *Japanicis*, *Tungkingicis*, *Kochinchinicis* & ſimilibus facilè exprimere potuiſſet, & ad *artem Grammaticam* diſponere.

MEXICANA.

Ore rure u bacpe Ereico :
1. Toicoap pavemga tu a va.
2. Ubu jagatou oquoa vae.
3. Charaibàmo derera reco Oreroſo leppè wacpe.
4. Toge mognanga dere mi potare vbupè wacpe ige monangiave.
5. Ara ia vion ore remiou zimeeng cori oreve: de guron orevo ore come moa ſara ſupe oregiron javé ;
6. Epipotarume aignang orememoauge ;
7. Pipea pauem gne ba ememoan ore ſuy.

Emona.

AUCTOR. *Meg.* n. 47. Conf. *Dur.* p. 944. *Piſt.* n. 38.

POCONCHI.

Catat taxah vilcat ;
1. *Nimta incaharʒihi avi ;*
2. *Inchalita Avihauripan Cana.*
3. *Invanivita nava yahvir vacacal, he in vantaxah.*
4. *Chaye runa cahuhunta quih viic.*
5. *Naʒachtamac, he incaʒachve quimac ximacquivi chiqvih.*
6. *Macoacana chipam catacchyhi ;*
7. *Coaveʒata china unche tſvi, mani quiro, he inpui.*

Amen.

AUCTOR. Thom. *Gage.* p. 473. Conf. *Wilk.* n. 48.

VIRGI-

VIRGINIANA.

AUCTOR. *Wilk* n. 49. Conf. Bibl. Virgin. Cantabrig. Nov. Angl. 1663.

Nooſhun keſukquot.
1. Quittiana tamunach kooweſuonk.
2. Peyaumooutch kukketaſſootamoonk.
3. Kuttenantamoonk nen nach ohkeit neane keſukquut.
4. Nummeetſuongash aſekeſukoki sh aſſamaijneau yeüyeu keſukod.
5. Kah ahquontamai inneau numat cheſeongash Neane matchenehu queagig nuta quonta mounnonog.
6. Ah que ſagkompagunainnean en qutchhuaonganit.
7. Webe pohquoh wuſſinean wutch machitut.

Amen.

PHILOSOPHICA.

AUCTOR. *Wilk.* n. 51. & p. 422.

Hαι coba ȣȣ ia ril dat.
1. *Ha bαbi to sȣymta.*
2. *Ha ſalba to velcα,*
3. *Ha tαlbi to vemgȣ Mȣ ril dady me ril dad.*
4. *Jo velpi rαl αι ril poto i hαι ſαba vaty.*
5. *Na to sȣe ldyȣs lαl αι hαι bαlgas me αι ia sȣel dyȣs lαl ei ȣȣ vαlgas rȣ αi.*
6. *Na mi to velco αι rαl bedodlȣ.*
7. *Nil to c…lbo αι lal vαgaſie.*

Amen.

PHI-

PHILOSOPHICA altera.

AUCTOR. *Wilk.* n. 25.

Yȣr ſâdher hȣitsh art in héven:
1. Hαlloed bi dhyi nάm.
2. Dhyj cingdym cym.
3. Dhyi ȣil bi dyn in erth az it is in héven.
4. Giv ys dhis daj yȣr dajlj bred.
5. And fαrgiv ys yȣr treſpaſſez, az ȣi fαrgiv dhem dhat
   treſpaſs againſt ys.
6. And léd ys nαt intȣ temptaſiαn.
7. Byt delìver ys frαm ïvil.

Amen.

ORCADICA.

Favor i ir i chimrie,
1. *Helleur ir i nam thite,*
2. *Gilla coſdum thite cumma,*
3. *Veya thine mota vara gort o yurn ſinna gort i
   chimrie,*
4. *Ga vus da on da dalight brow vora,*
5. *Firgive vus ſinna vora ſin vee firgive ſindara mu-
   tha vus,*
6. *Lyv us & ye i tuntation,*
7. *Min delivera vus fro olt ilt.*

Amen, Or, *On ſa meteth vera.*

MONENSIS

ſive Lingua vernacula Incolarum MONÆ.

Ex Enchirid. Reverendiſſ. *THO. WILSON*, hujus Inſulæ Epiſc. Digniſſ. Lond. 1709.

Ayr Ain, t'ayns Niau ;
1. Caſherick dy rou dt'ennym ;
2. Di jig dty Reereeaght ;
3. Dt'aigney dy rou jeant er y Talloo myr ta ayns Niau ;
4. Cur dooin nyn Arran jiu as gagh laa ;
5. As leih dooin nyn Loghtyn, myr ta ſhin leih dauesyn ta janoo loghtyn ny noi ſhin ;
6. As ny leeid ſhin ayns Miolagh ;
7. Agh livrey ſhin veih olk ;
Son liats y Reereeaght y Phooar as y Ghloyr, ſon dy bragh as dy bragh.

Amen.

ANGLICA Vetus.

AUCTOR. Joan. Wicliff circa an. 1380. *Matth.* vi.

Our fadir that art in hevenes, halowid be thy name, thy kingdom come to, be thy will done as in heven and in eryth to, yis us yis day our breede our daily ſubſtance, and forgive to ous our debtis, as we forgiven to our debtours, and lead ous not into temptation, but deliver ous from yvel.

Amen.

ANGLI-

ANGLICA Vetus.

Our fadyr that art in hevenes, hallewyd be thi name, thi kingdom come to, be thi will done as in heven and in eryth to, yif to us to day our ecke day breed, and forgeve to ous our ſinnes, as we forgeve to eche asking to ous, and leed ous not into temptation, But delyvere ous from evyl. *Luc.* xi.

Amen.

ANGLICA Hodierna.

Our father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy Kingdom come. Thy will be done * in earth as it is in heaven. Give us this day our daily Bread. And forgive us our † debts, as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, * for ever.

AUCTOR. Angl. Bibl. *Matth.* vi.

* *Luke* xi. As in heaven, ſo in earth. Give us day by day our daily bread. And forgive us our ſins; for we alſo forgive every one that is indebted to us.

Amen.

† Liturg. our treſpaſſes, as we forgive them that treſpaſs againſt us.
† for ever and ever.

ANGLICA altera Vetuſtior ab ADRIANO Pontifice (ex Anglorum gente oriundo) concinnata, ut à junioribus ſuis popularibus ediſceretur, circa Annum 1156.

URe Fadyr in Heauen rich,
Thy name be Halyed ever lich.
Thou bring us thy michell bliſe
Als hit in Heveny doe
Euear in yearth been it alſoe.
That Holy breade that Laſteith ay,
Thou ſend us this like day.
Forgive us all that we have don
As we forgive uch other on.
Ne let ous fail into no Founding,
Ne ſheld ous fro the Foule thing.

Amen.

Verſio

Verſio Cl. Viri Jo. Checi, *Edvardi* VI. Præceptoris Eruditiſſimi.

Our father which art in heaven, Halowed be thy name, Let thy Kingdom come, Thy will be fulfilled, as well in earth as it is in heaven: Give ous this day our dayly bread: And forgive ous our treſpaſſes, even as we forgive our treſpaſſers: And lead ous not into temptation, But delyver ous from evyl. *Math. vi.*

Amen.

Our fauther which art in heaven, Halowed be thy name, Thy Kingdom come, Thy will be fulfilled even in earth as it is in heaven: Our deayley bread give ous ever more: And forgive ous our ſinnes, for even we forgive every man that treſpaſſeth ous: And lead ous not into temptation, But delyver ous from evil. Luc. xi.

Amen.

Addita-

Additamentum

P A T E R

Per omnes haſce, aliaſq;

L I N G U A S.

Hebraicè	'Aβ
Samaritan.	'Aβ
Chaldaic.	'Aββα̃
Syriaca	Âβ
Arabica	Ab
Æthiopica	Ab
Perſica	*Pader*
Turcica	*Baba*
Tartarica	*Ata*
Mogolica	*Atzja*
Armenica	*Hajr*
Gjorganica	*Mama*
Epirotica	*Ate*
Malaica	*Bappa*
Malabarica	
Brachman.	
Sinica	*Fu*

Tungk.	*Cha* *Phu*
Formoſan.	
Japanick	*Chichi* *Xinobu*
Jeſs	*Aba*
Coptica	Ιωτ *Jud.*
Angolana	
Melindana	Ab
Abeſſinica	Ab
Madagaſc.	Ray
Fet.	*Adja*
Caribana	*Baba* *Tinnaka*
Hochelag.	*Addathy*
Cong.	*Eſſe*
Græca	Πατὴρ

Dor.	Ἀπφὺς	Norweg.	Fader
Syrac.	Πάϖπας	Iſland.	Vader
Theſſal.	Ἄττα	Belgic.	Vader
Barb. Gr.	Πατέρας	Geldric.	Vayer
Latin.	*Pater*	Friſic.	Vaar
Gallic.	*Pere*	Gronland.	*Ubia*
Italic.	*Padre*	Slavonic.	*Oche*
Forojul.	*Pari*	Moſcovit.	*Otzje*
Rhætic.	*Bab, Babbu*	Polon.	*Ocjec*
Hiſpanic.	*Padre*	Bohem.	*Otzie*
Sardic.	*Pare*	Dalmatic.	*Otze*
Luſitan.	*Padre, Pay*	Croatic.	*Ozhe*
Biſcajn.	*Aita*	Servic.	*Otze*
Berrienſ.		Carn.	*Ozha*
Valachic.	*Tatal*	Illyr.	*Otas*
Gothic.	*Atta*	Luſatic.	*Woſch*
Francic.	Vatter	Livon.	*Tabes*
Aleman.	*Fater*	Eſthon.	*Iſſa*
German.	Vatter	ELuan.	*Tevve*
Helvetic.	Vater	Finnon.	*Iſa*
Saxon.	*Vader*	Lappon.	*Iſa*
Britannic.	*Taad*	Wallic.	*Pærinthele*
Anglo-Sax.	*Fæder*	Hungar.	*Atya Apa*
Anglic.	*Father*	Mexican.	*Rure*
Scotic.	*Fader*	Poconchi.	*Tat*
Hibern.	*Nathir*	Virginian.	*Nooshun*
Monenſis.	*Ayr*	Philoſoph.	*Co-b-a*
Danic.	*Fader*	Orcadic.	*Favor*
Svecic.	*Fader*		

O. A. S. D. G.

BF
563

P
351
B7
1713
c.1

4103158

10546

lacks ½-t
ons cap
AF